



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**La calidad de la subtitulación al español en una película animada
estadounidense, Lima, 2023**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORAS:

Neyra Ramos, Dayana Belen (orcid.org/0000-0002-1581-6083)
Romero Chumpitaz, Giuliana Valeria (orcid.org/0000-0002-8566-8741)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA — PERÚ

2023

DEDICATORIA

A Dios, por darnos las fuerzas necesarias para seguir adelante a pesar de las dificultades que se anteponían.

A nuestras familias, quienes fueron los que nos apoyaron y alentaron durante todo este proceso académico, además de creer en cada paso que dábamos.

A nuestros amigos, quienes nos enseñaron el significado de amor y convirtiéndose en nuestra segunda familia, al igual de ayudarnos a mejorar cada día.

Y a nuestras siete estrellitas, quienes nos demostraron que nuestros inicios serán humildes, pero nuestro futuro será próspero.

AGRADECIMIENTO

A nuestros padres, agradecerles por todos los valores que nos han brindado a lo largo de nuestra vida, de los cuales nos han ayudado a superarnos y convertirnos en las personas que somos.

A Bangtan, gracias a sus canciones es que logramos entender el amor propio, amarnos por lo que somos, por lo que fuimos y por lo que esperamos llegar a ser; también, sin importar las circunstancias que se presenten, podremos tomar un respiro y decir *life goes on*.

Agradecer a todas las personas que nos han ayudado a forjarnos profesionalmente, además de mejorar nuestras competencias y habilidades dentro de la carrera.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023", cuyos autores son ROMERO CHUMPITAZ GIULIANA VALERIA, NEYRA RAMOS DAYANA BELEN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 5.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 30 de Noviembre del 2023

| Apellidos y Nombres del Asesor: | Firma |
|---|---|
| GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956 | Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 06- 12-2023 11:36:54 |

Código documento Trilce: TRI - 0674352

DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE AUTORES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, ROMERO CHUMPITAZ GIULIANA VALERIA, NEYRA RAMOS DAYANA BELEN estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

| Nombres y Apellidos | Firma |
|--|---|
| GIULIANA VALERIA ROMERO CHUMPITAZ DNI: 73755919 ORCID: 0000-0002-8566-8741 | Firmado electrónicamente por: GROMEROCH el 30-11-2023 19:53:17 |
| DAYANA BELEN NEYRA RAMOS DNI: 70972557 ORCID: 0000-0002-1581-6083 | Firmado electrónicamente por: DNEYRARA el 30-11-2023 18:26:53 |

Código documento Trilce: TRI - 0674353

ÍNDICE DE CONTENIDOS

| | |
|---|------|
| CARÁTULA | i |
| DEDICATORIA | ii |
| AGRADECIMIENTO | iii |
| DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR | iv |
| DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE AUTORES | v |
| ÍNDICE DE CONTENIDOS | vi |
| ÍNDICE DE TABLAS | viii |
| ÍNDICE DE FIGURAS | ix |
| RESUMEN | x |
| ABSTRACT | xi |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO | 4 |
| III. METODOLOGÍA | 11 |
| 3.1. Tipo y diseño de investigación | 11 |
| 3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización | 13 |
| 3.3. Escenario de estudio | 14 |
| 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 14 |
| 3.5. Procedimiento | 15 |
| 3.6. Rigor científico | 16 |
| 3.7. Método de análisis de la información | 17 |
| 3.8. Aspectos éticos | 18 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 19 |
| V. CONCLUSIONES | 31 |
| VI. RECOMENDACIONES | 33 |
| REFERENCIAS | 34 |
| ANEXOS | 40 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|----|
| Tabla 1 Cuadro de categorización de la calidad de la subtitulación | 13 |
| Tabla 2 Factores que cumplen con la calidad del subtitulado | 19 |
| Tabla 3 Factores que no cumplen con la calidad del subtitulado | 19 |

ÍNDICE DE FIGURAS

| | |
|---|----|
| Figura 1. Procedimiento para la recolección de datos | 16 |
| Figura 2. Factores espaciales que cumplen con la calidad de la subtitulación | 21 |
| Figura 3. Factores temporales que cumplen con la calidad de la subtitulación | 22 |
| Figura 4. Factores ortotipográficos que cumplen con la calidad de la subtitulación | 24 |
| Figura 5. Factores lingüísticos que cumplen con la calidad de la subtitulación | 25 |

RESUMEN

La presente indagación mostró como finalidad analizar la calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023. La metodología tuvo un enfoque cualitativo, tipo básico, nivel descriptivo y diseño de estudio de casos. El corpus seleccionado estuvo compuesto por la primera entrega de la película *Sing: ¡ven y canta!*, del cual se extrajo 40 subtítulos, empleando la lista de cotejo como instrumento de recolección de datos. En los hallazgos se determinó que tanto factores espaciales como temporales tuvieron mayor cumplimiento dentro de los subtítulos analizados; mientras que, los factores lingüísticos y ortotipográficos fueron menos frecuentes en cuanto al cumplimiento. En conclusión, los factores espacio-temporales fueron mayormente aplicados por los traductores de esta producción debido a que son criterios técnicos y siempre son considerados en el proceso de subtitulación; sin embargo, los ortotipográficos y lingüísticos tuvieron una presencia menor porque ello depende del conocimiento sobre los aspectos a aplicar y de la redacción de cada traductor.

Palabras clave: calidad del subtitulado, película animada, factores de calidad, factores espaciales, factores temporales.

ABSTRACT

The present investigation aimed to analyze the quality of Spanish subtitling in an American animated film, Lima, 2023. The methodology applied was a qualitative approach, basic type, descriptive level, and case study design. The selected corpus consisted of the first installment of the movie *Sing: ¡ven y canta!* from which 40 subtitles were extracted using a checklist as the data collection instrument. The findings revealed that both spatial and temporal factors had higher compliance within the analyzed subtitles, while linguistic and orthotypographic factors were less frequent in terms of compliance. As a conclusion, spatial and temporal factors were mostly applied by the translators of this production because these are technical criteria and are always under consideration in the subtitling process. However, orthotypographic and linguistic factors had a lower presence as it depends on the knowledge about the aspects to be applied and the writing style of each translator.

Keywords: subtitling quality, animated film, quality factors, spatial factors, temporal factors.

I. INTRODUCCIÓN

Tras el inicio de la creación de los productos cinematográficos se dio la necesidad de realizar adaptaciones a distintos idiomas del mundo con el fin de beneficiar a un público que, en su gran mayoría, no tiene conocimiento del idioma original de estas producciones. Debido a esa necesidad nace la traducción audiovisual, un proceso en el que se realiza la traducción de distintos productos audiovisuales, contando con modalidades como el subtulado, doblaje, voice over y otros, en donde se toma en consideración a los aspectos visuales y al texto por igual (Melendez, 2022). Esto hace imprescindible la presencia de un traductor capacitado que pueda enfrentarse a los inconvenientes en el desarrollo de la traducción de cada uno de ellos, logrando no solo hacer transferencia de frases de un idioma a otro, también, el sentido de los diálogos.

Luego del avance de la tecnología, distintas aplicaciones y páginas de streaming empezaron a tomar presencia gracias a la demanda de usuarios que deseaban consumir las producciones presentes en estas plataformas. Por otro lado, estas empresas al necesitar servicios de traducción para llegar a todo el público, lamentablemente han preferido contratar a personas que solo cuentan con un conocimiento elevado del idioma, sin considerar la especialización ni experiencia en el campo. Por ello, esto conlleva a la baja calidad del subtulado de algunas producciones, siendo esto mencionado por Damian (2019) quien precisa que la principal razón por la cual estas plataformas de streaming son criticadas duramente es por la presencia de errores en subtitulaciones.

Por esta razón, resulta fundamental seguir parámetros que garanticen un resultado de calidad en donde se tenga una completa comprensión de parte de los espectadores al ver estas producciones. Conforme a ello, existen distintas investigaciones tanto en Europa como en Latinoamérica en las que presentan sus definiciones y propuestas de lineamientos a considerar para la realización del subtulado. Por ejemplo, Perikaki y Georgiou (2020) refieren que, en Inglaterra, se considera que una producción posee una correcta calidad cuando hay presencia de sincronización entre lo que aparece en pantalla con lo que se agrega en el subtítulo, con una duración que permita una fácil lectura.

Por otro lado, Díaz-Cintas (2012) menciona que, en el proceso de realizar la subtítulos de producciones cinematográficas, es necesario tomar en cuenta cuatro dimensiones: espaciales, referido a la ubicación donde debe posicionarse el subtítulo, siendo este de doble línea y con un número de caracteres determinado en cada uno; temporales, haciendo referencia al tiempo que el subtítulo debe estar en pantalla, debidamente sincronizado con la escena; ortotipográficas, referido al correcto uso de las reglas ortográficas y tipográficas; por último, las lingüísticas, el cual hace referencia a todas las consideraciones a seguir sobre cómo debe agregarse lo hablado en escena al subtítulo.

Luego de todo lo planteado anteriormente, se evidencia la exigencia de una minuciosa investigación sobre el objeto de estudio al quererse dar una ampliación temática de aquellos factores que un profesional debe conocer para desempeñarse en este rubro, además de presentar datos en un contexto actual. Por otro lado, tener un dominio de los puntos a tomar en cuenta en el proceso de la traducción audiovisual, ayuda a que las futuras producciones subtítuladas tengan un menor margen de error al emplear los factores propuestos; de esa manera, el público podrá disfrutar de su película o serie sin notar la presencia de posibles incoherencias. Dicho esto, se planteó el siguiente problema general ¿Cuál es la calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023?

Además, se presenta una justificación teórica, pues sirve como medio de información para investigaciones futuras donde se desee actualizar sobre los factores de calidad; igualmente, lograr motivar a futuros pre profesionales o egresados a indagar y realizar nuevas propuestas innovadoras. Por otro lado, se contribuye al conocimiento antes indagado sobre el tema y evidenciando gracias a los resultados recogidos la presencia actual de los factores a seguir en un proceso de subtítulos en plataformas de streaming.

Así mismo, de manera metodológica, al poder ser usado como guía del proceso a seguir en un estudio con la misma problemática y así profundizar en su propio objeto de estudio; además de poder ser empleado como un recurso válido para adaptar el instrumento considerado. Además, con el fin de alcanzar la finalidad del estudio, se manejó la técnica de observación por medio de una lista de cotejo

como instrumento, para que de ese modo sea más fácil recolectar información sobre los subtítulos que cumplan o no con factores de calidad, siendo un aspecto muy importante para el desarrollo de la investigación.

Por último, de manera práctica, los resultados tuvieron como fin obtener una idea clara de la disposición o falta de los factores señalados anteriormente. Del mismo modo, se buscó ampliar el conocimiento sobre la subtitulación de calidad en películas animadas, generando conciencia e incentivando a futuros investigadores a indagar sobre este tema en donde las plataformas de streaming no contratan profesionales de traducción, si no personas que sólo sepan del idioma. En consecuencia, al generarse varios errores en factores técnicos o lingüísticos, se buscó ofrecer información actualizada sobre los parámetros que necesitan ser considerados para la elaboración de un encargo de subtitulación de calidad.

Con respecto a el objeto general que sostuvo el presente estudio es el analizar la calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023 y como objetivos específicos el analizar los factores espaciales presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023, analizar los factores temporales presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023, analizar los factores ortotipográficos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023, analizar los factores lingüísticos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Finalmente, el estudio no contó con hipótesis al tener un enfoque cualitativo. Loayza (2020) señala que, a comparación de las investigaciones cuantitativas, cuando una investigación asume un enfoque cualitativo, puede prescindir de enunciar una hipótesis al no realizar suposiciones previas, en cambio, se busca sobre todo el comprender la manifestación de la problemática planteada. Por lo tanto, no fue necesario proponer una hipótesis pues lo que se encontró en los datos analizados ayudó a dar una actualización del tema planteado.

II. MARCO TEÓRICO

Benites y Luque (2021) en su investigación *“Cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021”* precisaron como finalidad determinar si los factores del subtítulo se cumplen en un anime. Tuvieron un enfoque cualitativo, descriptivo, básico, ejecutando una lista de cotejo en 60 subtítulos extraídos de su corpus compuesto por dos de las temporadas de un anime juvenil. En los resultados se determinó que, de los factores espaciales, el 36 % de los subtítulos analizados cumplieron con los elementos que deben tomarse en cuenta; igualmente, el 34 % del total cumplió con los factores temporales y; finalmente, se cumplió un 30 % de los factores ortotipográficos y lingüísticos. En conclusión, se evidenció que, luego del estudio realizado, se tuvo un mayor número de aciertos con los factores espaciales y temporales; mientras que, los factores ortotipográficos y lingüísticos fueron acatados en un menor grado.

Morales (2020) en su estudio *“Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020”* especificó como finalidad examinar los factores técnicos y lingüísticos de la subtitulación en una película norteamericana. Aplicó un enfoque cualitativo, aplicado, descriptivo, utilizando una lista de cotejo en 40 subtítulos del corpus conformado por una película de acción de 141 minutos. Como resultados sostuvo que, de los aspectos considerados en los factores técnicos, lingüísticos y ortotipográficos, el 40 % de ellos no se cumplieron de manera correcta; además, se halló que el otro 40 % de los aspectos fueron aplicados de manera correcta y; por último, el 10 % no se presentó en el subtítulo analizado durante el estudio. En conclusión, los factores técnicos fueron aplicados en mayor medida que los factores lingüísticos por parte de los traductores; además, aspectos como la duración y sincronización fueron los más empleados a comparación de aspectos de posición y formato que no se aplicaron de manera correcta. Por otro lado, la aplicación correcta de los factores ortotipográficos y lingüísticos como las comillas, números y abreviaciones fueron cumplidas en mayor medida; mientras que, no se efectuó el uso de la cursiva o las mayúsculas.

Seminario (2020) en su proyecto *“Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”* consideró contrastar la traducción realizada en el doblaje y subtulado de una película de acción. La metodología utilizada tuvo un enfoque cualitativo, básico, descriptivo, no experimental, aplicando una matriz y lista de cotejo para el análisis del corpus propuesto de una película con una duración de 60 minutos. Entre los resultados más resaltantes, los factores de la variable subtitulación mostraron que, el 24 % del total realizó un uso correcto de la segmentación; así mismo, se tuvo que un 22 % empleó de manera eficaz la duración en pantalla; y, un 19 % de subtítulos tuvo una buena sincronización. Para concluir, definió que en la subtitulación se siguieron en su gran mayoría los lineamientos propuestos, pero que, se halló que la sincronización fue realizada de manera errónea y ello evidencia la importancia de dar a conocer estos factores.

Epiquién (2020) en su indagación *“La doble subtitulación en videos subidos a YouTube: aspectos técnicos y lingüísticos”* delimitó como su meta de investigación puntualizar los aspectos técnicos y lingüísticos en videos. Contó con una metodología con enfoque cualitativo, aplicado, efectuando una ficha para el análisis del subtulado del corpus que constó de 12 videos de Youtube. Como resultados presentó que algunos de estos videos contaban con números de caracteres mayor al permitido y sin cumplir con las líneas dobles; igualmente, se evidenció que en cuanto a los factores lingüísticos se nota un uso de información extensa con algunos errores de gramática y de léxico. En conclusión, observó que la mayoría de estos videos no realizan un buen uso de los factores espaciales y temporales que refieren a la ubicación o sincronización empleada de manera errónea, además de no emplearse de manera correcta los factores lingüísticos al evidenciarse equivocaciones en los signos de puntuación y ortografía; por último, propuso que para poder efectuar un producto final de calidad es primordial seguir factores propuestos.

Morales y Vega (2021) en su estudio *“La calidad del subtulado para sordos al español en cortometrajes dramáticos, Lima, 2021”* aclararon como fin analizar la calidad de la subtitulación en cortometrajes. Contó con una metodología cualitativa, básica, descriptiva, analizando el corpus mediante una lista de cotejo en dos

cortometrajes dramáticos. Como parte de los resultados, se comprobó que del total de subtítulos analizados se cumplieron en mayor medida los factores visuales; además, se contó con un menor empleo de los factores temporales. Para concluir, se demostró que, se encontraron fallas significativas en los factores temporales en aspectos de sincronización y velocidad; mientras que, los factores visuales en aspectos de ubicación y legibilidad tuvieron un buen uso de los lineamientos.

González (2020) en su indagación *“La traducción de los elementos culturales específicos en la subtitulación al español de la serie That ‘70s Show”* señaló como objetivo efectuar un análisis de la subtitulación de una serie. Asumiendo una metodología descriptiva y teniendo como corpus una serie de adolescentes a fines de los 70. Los resultados mostraron que, de las cuestiones espaciales, todos los subtítulos cumplieron con los factores propuestos, para las temporales existieron varios subtítulos que no cumplían con el límite máximo de CPS; por último, en las cuestiones ortotipográficas se reflejó el correcto uso de los guiones, pero sin homogeneidad en el uso de la cursiva y comillas. En conclusión, los aspectos técnicos planteados fueron en su gran mayoría respetados, pero en las cuestiones ortotipográficas no todas fueron cumplidas.

Serrat (2020) en su artículo *“Accesibilidad audiovisual en la web: Subtitulación en el parlamento europeo”* tuvo como fin observar si los programas subtítulos de un canal realizan el correcto cumplimiento de los requisitos de calidad. La metodología fue cualitativa, descriptiva y el corpus abarcó videos de EuroparTV entre 2009 y 2017. En los resultados se evidenció que en el aspecto de velocidad del subtítulo un 41,1 % contaba con 15 CPS; además, se encontró que el 17,2 % contenía más de 21 CPS. Por otro lado, en el aspecto de duración, se apreció que, el 1,2 % de los subtítulos duraban menos de un segundo; mientras que, 2,9 % del subtítulo contaba con una duración mayor a seis segundos en pantalla. Para concluir, el 36,1 % contó con 21 CPS o más, no respetando la norma presentada de 15 CPS en los subtítulos. Además, se comprobó que se tuvo un porcentaje que no cumplieron con el número mínimo y máximo de duración.

García et al. (2022) en su artículo *“Diversidad y televisión pública: análisis del subtítulo como servicio de accesibilidad”* especificaron como fin detallar la calidad del subtítulo en programas. Consideró una metodología mixta, descriptiva

y el corpus abarcó el subtítulo de RTVE y encuesta online a sordos. En los resultados, se encontró que en programas de noticias o deportes la posición de los subtítulos era en una línea más arriba de lo normal o en el lado superior. También, se evidenció que en la mayoría de estos programas tienen una mala sincronización entre el subtítulo y lo hablado. En conclusión, la mayoría de los programas analizados no seguían los factores técnicos presentados al adecuar la posición con la información en pantalla y la sincronización no era la adecuada al ser una subtitulación en vivo.

López (2022) en su indagación *“Análisis de un fansub y propuesta de traducción para subtitulación: El caso de My Mad Fat Diary”* estableció objetivo contrastar la subtitulación realizada por fans. Sostuvo un enfoque cualitativo, descriptivo y el corpus fue una serie dramática sobre una adolescente con sobrepeso. Los resultados mostraron que se superaron los caracteres por línea propuestos en el subtítulo. Así mismo, en los temporales se encontraron breves errores sobre el mínimo y máximo de segundos de duración. A su vez, en el caso de los ortotipográficos, se hace un buen uso de guiones, pero cuentan con un espacio que es incorrecto según lo propuesto y; finalmente, en los lingüísticos se percibieron fallas al cortar frases innecesariamente. En conclusión, los errores hallados ponen en evidencia la complejidad de la labor del traductor al tener que conocer correctamente los factores que se deben tomar en cuenta para tener buena calidad.

García (2019) en su indagación *“La subtitulación de las canciones en películas musicales: el caso de La La Land”* señaló como fin examinar los factores espacio temporales en la subtitulación de canciones en una película musical. La metodología fue cualitativa, descriptiva y el corpus fue una película musical y romántica. Según los resultados, en todo el estudio no hubo presencia de errores en el límite de CPL; por el contrario, los CPS si llegaron a sobrepasar en gran medida. En conclusión, si bien es cierto se acataron el lineamiento de CPL, realizar la subtitulación de canciones condiciona partes que necesitan ir en sincronía con lo dado en la escena y es por ello que se excedieron los CPS.

Luego de mencionar las investigaciones que nos guían como fuente de información para indagar a profundidad sobre los factores necesarios que ayudan a

conseguir un producto de calidad, es importante aludir los principios teóricos con los que se fundamenta el estudio. Por consiguiente, Díaz-Cintas (2012) se refirió con calidad en la subtitulación al cumplimiento de lineamientos que deben darse para alcanzar un producto coherente; igualmente, propone que los elementos que deben ser acatados se dividen en cuatro, factores espaciales, temporales, ortotipográficos y lingüísticos.

Esto mismo nos menciona Muñoz (2022), en el cual puntualizó que, para realizar la subtitulación con un nivel de calidad alto, se tienen factores técnicos que lo diferencia de las otras modalidades; este hace referencia a la posición inferior que debe tener lo escrito, la sincronización con lo que se habla y muestra en pantalla; además, la velocidad que el traductor debe tomar en consideración para realizar la traslación del mensaje sin faltar a los parámetros. Esto pone en evidencia que, al realizar la traducción de las producciones audiovisuales, hay que tomar en cuenta los factores de tiempo y espacio en los que se facilita al lector a tener una adecuada comprensión.

Por otro lado, Talaván et al. (2016, como se citó en Álvarez, 2019), mencionaron la importancia de seguir lineamientos que son de gran ayuda en el desarrollo de la subtitulación y, ellos plantearon seguir estos factores propuestos para alcanzar la calidad en las producciones, dividiéndolos en temporales, espaciales, estilísticas, ortotipográficas y de puntuación. Estos autores también presentaron criterios a considerar para el desempeño correcto del subtitulado en pantalla, para ellos, es necesario seguir cinco factores para presentar un resultado entendible para los usuarios.

Esto pone en evidencia que a pesar de tener distintos autores que definen la calidad en la subtitulación, todos coinciden que es necesario emplear lineamientos que deben estar presentes en el proceso de subtitulación. Por otro lado, deben indicarse los factores sugeridos el autor base de la tesis, como primer punto se tienen los factores espaciales que hacen referencia a la ubicación donde debe estar posicionado el subtítulo, el cual debe ser en la parte de abajo de la pantalla; además, de tener máximo dos líneas y; por último, el número de caracteres determinado en cada uno que generalmente no varía de entre 28 a 40 caracteres.

Tal como lo señala Borljin (2020) en la subtitulación se pueden encontrar factores técnicos del cual el traductor debe ser consciente para no ocasionar errores de entendimiento, donde estos se caracterizan por referirse a la cantidad de líneas y caracteres que debe contar, planteando que una de ellas debe tener una longitud más pequeña que la inferior para evitar tapar parte de la imagen alrededor. Se ve reflejado en la idea de la autora que, muchos investigadores coinciden que las subcategorías presentes en los aspectos temporales brindan apoyo para alcanzar un efecto correcto.

Así mismo, Briceño et al. (2022) pusieron en evidencia su teoría conceptual sobre las pautas de medida a seguir referidas a la posición y extensión de líneas, mencionaron además que, el no seguir estos factores muestra la falta de profesionalismo de parte del traductor al no cumplir con factores de calidad que se conocen e investigan con la intención de ayudar al espectador a realizar su lectura sin perder información o caer en relectura. Los autores ponen en evidencia aspectos a considerar y las consecuencias ocasionadas por no cumplir con las pautas mencionadas, los cuales de igual manera no se alejan de los propuestos por el autor base de este estudio.

Por tal motivo, resulta necesario cumplir con los factores espaciales con el fin de no ocasionar problemas de comprensión en quienes consumen estas producciones audiovisuales. Ahora pasando con el segundo punto, los factores temporales hacen referencia al tiempo en el que un subtítulo debe quedarse en pantalla, contando con una sincronía con la escena presentada, siendo el tiempo mínimo de un segundo para que sea fácil su lectura y el tiempo máximo seis segundos para no originar una relectura de parte del espectador.

Martí (2020) hace mención de los factores mínimos a seguir para lograr un entendimiento por parte de los lectores, el cual refiere a la velocidad que permita una lectura tranquila y el tiempo que se queda en pantalla. Recabando información sobre el tiempo de duración, se demuestra que aún existen errores al no tomar en cuenta los factores que brindan ese resultado de calidad al que se quiere llegar. Además, el cliente busca poder disfrutar del producto sin preocuparse en perderse algún dato presentado, lo que demuestra el peso que da el conocimiento y uso de las pautas.

Por otra parte, Gottlieb (2022) describió a las categorías dentro del factor técnico temporal como aquellas en las que se logra dejar un diálogo el tiempo suficiente para ser leído por los espectadores; igualmente, indicó que, en cuanto a la velocidad, no se debe sobrepasar los doce caracteres por segundo al ser el límite propuesto para su lectura. Es claro que los autores antes mencionados respaldan lo que propone el autor base al haberse estudiado el tiempo de duración que corresponde a la edad del que mire la producción, lo que hace necesario el uso correcto de ello en el proceso de traducir.

En cuanto al tercer punto, los factores ortotipográficos, hacen referencia al uso correcto de las reglas ortográficas y tipográficas para un mayor entendimiento de los subtítulos puesto que abarca todo lo relacionado con la puntuación en general; también, agregar los símbolos o abreviaturas, pero estos mayormente no son utilizados para no ocasionar complicaciones en la subtitulación. Además, se remarca que, para la subtitulación de canciones, voice off u otros, se aplican colores o cursiva de ser necesario.

Del mismo modo, Gerber (2021) hizo mención sobre la importancia de practicar el uso correcto de los factores ortotipográficos en la subtitulación, el cual es mayormente dejado de lado por los encargados de efectuar los subtítulos dado que ponen toda su concentración en otros factores más significativos para ellos, e igualmente hace mención sobre no solo considerar los signos de puntuación, si no también, el uso correcto de las abreviaturas, las cursivas, símbolos y entre otros. Efectivamente, la autora demuestra el valor que tiene el tener muy presente estos factores para no cometer fallas a la hora de realizar este trabajo.

En esa misma línea, Alemán (16-18 de noviembre de 2019) señaló que se deben tomar muy en cuenta los factores ortotipográficos que están presentes en la traducción del subtitulado al ser puntos fundamentales, donde se caracterizan por el uso correcto de signos de exclamación, los guiones y las comillas. Ambos autores respaldan lo expresado por el autor base, lo cual hace ver que varios investigadores consideran y siguen usando los factores para realizar el subtitulado de las distintas entregas con las que un traductor puede verse obstaculizado de realizar.

Por último, se tiene el cuarto punto referido a los factores lingüísticos, en el cual se describen todas las consideraciones a seguir sobre cómo debe agregarse lo hablado en pantalla al subtítulo puesto que, las películas o series deben ser adecuadas al lugar o país específico donde será transmitido y que los mismos deben ser posibles de ser comprendidos; también, en ocasiones se agregan comillas para resaltar alguna expresión de valor; por último, el uso correcto de los puntos suspensivos para omisión o pausa en el diálogo del personaje.

De igual forma, Moreno (2019) detalló que existen factores lingüísticos en el proceso que se tiene al traducir, haciendo referencia a lo que debe considerarse para no terminar en una contradicción entre lo hablado y el subtitulado, al estar condicionado por los otros factores, el cambio de un discurso oral a uno escrito genera una dificultad mayor para el encargado del trabajo, poniendo en evidencia el gran valor que tiene saber y emplear esos factores. La autora realiza una clara mención de la importancia de considerar los distintos elementos para contar con un resultado sin errores luego del cambio de la forma de expresión.

Por otro lado, Ávila (2019) nombró los elementos que todo traductor audiovisual debe tomar en consideración para hacer un correcto cambio de la expresión oral a una escrita, entre los puntos mencionados por el autor está el apropiado empleo del punto final, los puntos suspensivos, abreviaturas y símbolos presentes en pantalla que deben ser adecuados de manera correcta para no cometer una incongruencia en lo presentado en escena. En resumen, los factores mencionados y propuestos por distintos autores coinciden en los elementos que deben tomarse en cuenta para poder dar un resultado de calidad en la producción que se está subtitulando.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1. Tipo de investigación

Conforme a Chivanga y Monyai (2021), un estudio de tipo básico busca adquirir un mayor entendimiento sobre lo característico del tema que se quiere profundizar, pero sin aplicar ese conocimiento mediante un producto o propuesta que brinde una posible solución a una dificultad presente en el escenario de estudio.

Por tal razón, esta investigación se realizó de manera básica al buscar la ampliación de nuevos conocimientos con el cual pueda servir como fuente de nuevas investigaciones y ser la base para ratificar o contradecir la teoría presentada.

Según Tracy (2019) el enfoque cualitativo en la investigación refiere a la ampliación teórica de un tema de interés del que se quiere indagar con el fin de describir sobre una problemática presente. En este aspecto se recoge información mediante algún instrumento no cuantificable y se centra mayormente en la aplicación de un análisis al objeto de estudio. Por lo expuesto anteriormente, se tuvo un enfoque cualitativo, debido a que se recogió información mediante la aplicación de una lista de cotejo como instrumento no cuantificable donde se evidenció la calidad presente en la subtitulación de una película animada.

3.1.2. Diseño de investigación

De acuerdo con Bautista (2021) el estudio de caso hace referencia a la búsqueda de todo lo teórico referido al tema que se profundizará para lograr descifrarlo en el contexto en el que se desarrolla, con el cual se le dará respuesta a la interrogante por la cual se inició el trabajo. Por ese motivo, se empleó un diseño de estudio de caso al querer efectuar un análisis y comprobación de factores de calidad presentes en la película, dados por el teórico, con el fin de lograr el objetivo general de analizar la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

Por otro lado, Priya (2020) define el nivel descriptivo como la definición de los rasgos particulares del objeto de estudio e interpretación de los datos obtenidos. Por consiguiente, se representó con un nivel descriptivo al analizar la calidad en los subtítulos de una película animada de forma detallada conforme a la teoría de Díaz-Cintas (2012).

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Tabla 1

Cuadro de categorización de la calidad de la subtitulación

| CATEGORÍA | DEFINICIÓN | SUBCATEGORÍAS | ASPECTOS |
|-----------------------------|--|---------------------------|---|
| Calidad de la subtitulación | Para el proceso de realizar la subtitulación de producciones cinematográficas, es necesario tomar en cuenta parámetros a seguir para tener un producto de calidad. Por eso mismo, el conocimiento de estos lineamientos es muy necesario para lograr que el público entienda el subtítulo que ve, los cuales se dividen en cuatro factores (Díaz-Cintas, 2012) | Factores espaciales | Extensión de líneas Posicionamiento Caracteres por línea |
| | | Factores temporales | Simultaneidad Tiempo en pantalla |
| | | Factores ortotipográficos | Signos de puntuación Puntos suspensivos Guion Uso de mayúsculas Cursivas Comillas |
| | | Factores lingüísticos | Abreviaturas Numeración Segmentación Reducción Adecuación Correlación de imágenes con el subtítulo |

3.3. Escenario de estudio

Para efectuar el análisis, se realizó una observación detallada de la película animada propuesta titulada *Sing: ¡Ven y canta!*, la cual fue observada de la plataforma de streaming *Netflix* el cual tiene sus propios lineamientos para la realización del subtítulo, esta película estadounidense fue dirigida por Garth Jennings y estrenada en el 2016. Fue principalmente realizada en idioma inglés y adaptada a distintos idiomas como español, francés, portugués y otros con el fin de llegar a un público mundial; además, la película animada cuenta con una duración de 108 minutos, de la cual se realizó un análisis exhaustivo en el que se demuestra el empleo o la ausencia de los factores presentados por el autor con el cual se basa este estudio.

En esta película animada se puede observar a distintas especies de animales presentándose en una audición, con el fin de lograr ser uno de los seleccionados que lograrán concursar en una contienda de canto organizada por Buster Moon, quien emprende este concurso con el deseo de salvar su teatro luego de experimentar complicaciones financieras en el lugar, entre los participantes que quedaron seleccionados al final se tuvieron a Rosita, Ash, Johnny, Mike, y Gunter. Por otro lado, a pesar de que el dueño del teatro no contaba con el premio prometido, que se publicitó de manera errónea con una increíble cantidad de dinero, él continuó con los preparativos de la competencia hasta que un problema alcanza a uno de los participantes y revela la verdad.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica aplicada fue la observación de los subtítulos de una película animada; ya que, de acuerdo con Dźwigoł y Barosz (2020), esta técnica se distingue por estudiar detenidamente al objeto en su entorno para recolectar los datos que se quieren recabar, pero sin brindar una participación activa de parte del investigador. Por consiguiente, se tuvo la presencia de esta técnica cuando se realizó el proceso de análisis; dado que, se efectuó una observación de manera minuciosa para evidenciar el cumplimiento o la falta de presencia de los parámetros de calidad en el subtítulo propuestos por Díaz-Cintas (2012).

Al querer recopilar la información de manera detallada, se presentó como instrumento una lista de cotejo. Puesto que, como indicaron Groenland y Dana (2019) la lista de cotejo enumera elementos a analizar del objeto de estudio, evaluando si existe presencia o ausencia de lo que se busca, con dos opciones a responder, generalmente, preguntas dicotómicas. Por esa razón, se elaboró una lista de cotejo donde se registró y evidenció la presencia de calidad del subtítulo de una película animada donde se adquirieron datos sobre si cumplen o no con los factores propuestos por el autor base para contar como resultado un producto de calidad.

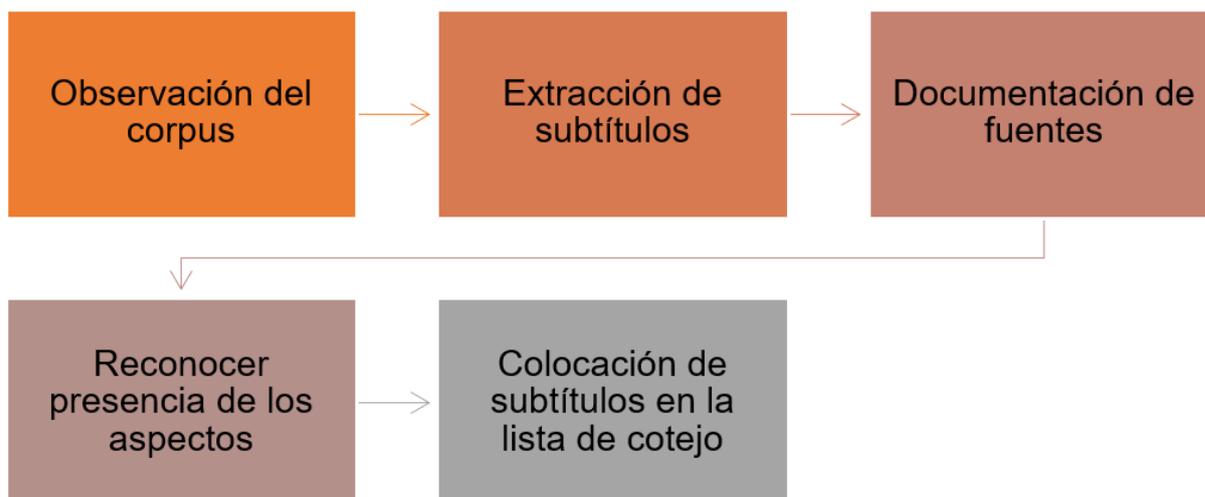
La lista de cotejo aplicada fue para recabar datos necesarios para conocer la presencia de los factores de calidad en la subtitulación, detalla en la primera parte el nombre de la película analizada, el segmento que se analizó y el número de subtítulo tanto en T.O. como T.M. Por otro lado, en la segunda parte se especificaron las subcategorías y aspectos propuestos por Díaz-Cintas (2012), dividiendo cada uno de los factores de calidad con sus respectivos aspectos; además, cada uno de ellos cuenta con una columna con su concepto, otra para marcar si el subtítulo analizado cumple o no con los factores y, se tuvo una columna para colocar un comentario por aspecto, si fuera necesario. Para finalizar, se agregó un recuadro en el cual se especificó un análisis general del subtítulo.

3.5. Procedimiento

Con el fin de recabar datos sobre la presencia de la calidad en los subtítulos del corpus seleccionado; primero, se inició con la exhaustiva observación de la película animada que cuenta con una duración de 108 minutos, la cual se encuentra disponible en plataformas de streaming; para luego, poder extraer los subtítulos que permitieron su evaluación sobre el cumplimiento de la teoría presentada sobre la calidad por Díaz-Cintas (2012). Posteriormente, se realizó la documentación de fuentes que permitirá reconocer la presencia de los aspectos, de esa manera se situaron los subtítulos seleccionados en la lista de cotejo con el fin de ejecutar su respectivo estudio donde se catalogaron aquellos subtítulos que cumplen o no con los factores, colocando comentarios si fueran necesarios, un análisis final sobre los resultados, y así clasificar si la película es un producto de calidad.

Figura 1

Procedimiento para la recolección de datos



3.6. Rigor científico

Espinoza (2020) detalló al rigor científico en la investigación cualitativa como aquel en donde se busca alcanzar una calidad en los datos que se brindan en todo el proceso de la indagación realizada por el investigador al igual de ser fiel a la verdad; por lo tanto, se brindaron resultados de calidad al seleccionar datos, muestras, técnicas, instrumentos que aseguren la confiabilidad de procedencia. Por esa razón, el presente estudio contó con los siguientes criterios con el fin de lograr ese rigor científico:

Como primer punto, el estudio cumplió con la consistencia que, en palabras de López et al. (2019) hace referencia a la forma de hacer uso de métodos para recolectar, analizar e interpretar la información con el fin de lograr la estabilidad de los datos, al igual que sustentar la validez con un evaluador externo. Por lo antes mencionado, este estudio presentó la validez del instrumento de parte de tres profesionales en calidad de magísteres para confirmar la fiabilidad de su elaboración y si cumple su función. Además, se destacó la consistencia gracias a las teorías planteadas por autores de diversas partes del mundo, presentando coherencia y precisión en todo el trabajo, con la finalidad de informar sobre cada subcategoría especificada.

Seguidamente, se efectuó la confirmabilidad que, según Fernández et al. (2021) trata sobre la objetividad que el investigador debe desempeñar en el proceso de analizar los resultados obtenidos sin que influya la percepción que se tiene sobre el objeto de estudio con el fin de asegurar que lo obtenido sea veraz a como se ha manifestado en la recolección de información. Todo lo expuesto por los autores fueron evidenciados en la recogida de los datos y de la interpretación de los mismos donde se corroboró la autenticidad de todo lo descrito anteriormente.

De igual manera, se practicó la credibilidad que, para Cancio y Soares (2020) es aquel criterio en el cual se procura la fidelidad que se tiene a cómo se observó el objeto de estudio en el transcurso de recolectar la información, para así garantizar la autenticidad de las conclusiones. Por tal motivo, el presente estudio cumplió con este criterio, dado que, en los resultados obtenidos al momento de aplicar el instrumento, presentó veracidad al momento de su presentación, evidenciándose conforme han sido percibidos.

Por último, se cumplió la transferibilidad que, de acuerdo con González et al. (2021) se relaciona con la posibilidad de ampliar los datos en otros contextos en el que se desarrolle lo estudiado dependiendo de la percepción del investigador sobre la probabilidad de transferir esa información a su propio estudio. En consecuencia, se efectuó este criterio puesto que todo resultado que se alcanzó en el estudio, podrá ser utilizado para los futuros trabajos en el que se deseen estudiar e innovar sobre el mismo tema, estando en otro contexto o contando con un corpus distinto que permita ampliar los resultados.

3.7. Método de análisis de la información

El método aplicado fue la observación, ya que se indagó acerca de los subtítulos de una película animada estadounidense. Según Gavidia (2022), es todo dato o información que se desea analizar; por tal motivo, el investigador identifica en primera instancia qué es lo que se desea buscar y después aplica la técnica de la observación para dar una recopilación de los datos, siendo beneficioso al tener un mayor nivel en los aspectos de objetividad y neutralidad. En relación con la indagación, se buscó que los datos recopilados amplíen el conocimiento y den una

mejor comprensión sobre el problema planteado, ya que en la mayoría de veces los criterios para la subtitulación no son aplicados por las producciones o profesionales.

3.8. Aspectos éticos

Los aspectos éticos abarcaron en conjunto los principios y políticas que rigen el diseño, desarrollo, gestión, utilización y divulgación de toda investigación que involucre algún objeto o sujeto (Espinoza y Calva, 2020). Por tanto, dentro del estudio se determinó información viable y confiable; puesto que, se realizó con base en autores que son especialistas o conocedores del tema, quienes publicaron sus estudios en libros, revistas académicas o repositorios. Además, según Díaz et al. (2019), el Turnitin permite detectar errores o posible plagio al comparar el trabajo con una extensa base de datos y mostrar en qué medida el trabajo coincide con otras fuentes o citas, es por esa razón por la que se verificó la similitud mediante Turnitin, contando como resultado un porcentaje menor al 20 %.

Dicho esto, en todo el documento se cumplió de forma idónea la forma de citar y referenciar; puesto que, el Manual de estilo APA séptima edición protege moralmente al autor evitando el plagio, en el cual se refiere a la apropiación de una idea o comentario sin que se reconozca por medio de la cita al autor principal, y el autoplagio que utiliza ideas de creación propia sin ser referenciado adecuadamente; también, estudiantes que sean o no de la misma carrera profesional, logran beneficiarse del dominio de la escritura académica para desarrollar su pensamiento crítico, mejorar la precisión y claridad en la indagación académica (Corporación Universitaria Cenda, 2021).

Igualmente, se siguieron los aspectos éticos de la presente universidad, los cuales se estipulan en la Resolución del Consejo Universitario N.º 0470-2022-UCV (Universidad César Vallejo, 2022) en el cual se detalla una serie de regulaciones para la realización de investigaciones que indican las buenas prácticas y garantizan la aplicación de principios éticos para prevenir algún inconveniente que pueda afectar durante la realización del estudio; por ende, en relación con la presente indagación se demostró responsabilidad, ética y virtud en todo el proceso con el único propósito de no alterar los resultados finales, ya que de él depende la respuesta del objetivo determinado.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados cuantitativos relacionados con el **objetivo general**: Analizar la calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Tabla 2

Factores que cumplen con la calidad del subtítulo

| Factores | Sí cumple | |
|------------------|-----------|-------|
| | f | % |
| Espaciales | 90 | 36 % |
| Temporales | 72 | 29 % |
| Ortotipográficos | 49 | 20 % |
| Lingüísticos | 38 | 15 % |
| Total | 251 | 100 % |

Nota. La frecuencia de los aspectos está abreviada como f.

En relación con lo presentado, el cumplimiento de los factores de calidad en el subtítulo logró evidenciar un 36 % para los factores espaciales, 29 % en temporales, 20 % para ortotipográficos y 15 % en lingüísticos. En resumen, se logró identificar que hay mayor cumplimiento por parte de los espaciales y temporales; mientras que, los ortotipográficos se mostraron entre lo regular, pero los lingüísticos tuvieron el menor cumplimiento dentro de los subtítulos de la película. Se logra inferir que hubo mayor porcentaje de factores espacio-temporales y esto sucede debido a que son criterios básicos a cumplir para que la subtitulación sea entendible. Sin embargo, los ortotipográficos y lingüísticos no tuvieron la misma disposición ya que estos factores están dirigidos a la forma de adaptar el diálogo de la película a un formato escrito.

Tabla 3

Factores que no cumplen con la calidad del subtítulo

| Factores | No cumple | |
|------------------|-----------|-------|
| | f | % |
| Espaciales | 31 | 33 % |
| Temporales | 8 | 9 % |
| Ortotipográficos | 12 | 13 % |
| Lingüísticos | 42 | 45 % |
| Total | 93 | 100 % |

Nota. La frecuencia de los aspectos está abreviada como f.

Con base a lo presentado, se observaron factores de calidad que no cumplieron en el subtítulo, ya que se presentó un 33 % de errores en los factores espaciales, 9 % en temporales, 13 % para ortotipográficos y 45 % en lingüísticos. En resumen, se logró identificar que existe mayor diversidad de errores dentro de los aspectos lingüísticos, seguidamente están los espaciales teniendo un porcentaje regular; y, por último, los temporales y ortotipográficos tuvieron menor presencia de errores dentro de cada subtítulo analizado. Se logra inferir que en los factores lingüísticos se tuvo mayor incidencia de errores debido a que va relacionado con la redacción de los subtítulos y dado que no fue una traducción especializada, incumple con algunos aspectos; seguidamente, en los espaciales se tuvo un nivel regular de errores ya que en todas las listas se identificó que el único incumplimiento se dio en los caracteres por línea por no estar en el rango especificado. A su vez, los ortotipográficos mostraron irregularidades en la aplicación de signos de puntuación y las cursivas no se utilizaron en los subtítulos de canciones; finalmente, los temporales no mostraron tantas faltas en el tiempo en pantalla.

De igual manera, se detallan los resultados en relación con los objetivos específicos; por ello, se especifica la teoría del autor, después los resultados, para luego mostrar unos ejemplos obtenidos de las listas de cotejo.

Objetivo específico 1: Analizar los factores espaciales presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Según la propuesta por Díaz-Cintas (2012), los factores espaciales refieren al posicionamiento central e inferior del subtítulo en la pantalla, además de tener un máximo de dos líneas por escena y el rango especificado para los caracteres por línea (CPL) entre 28 a 40 caracteres. Por lo tanto, al aplicar un análisis en las listas se observó que la totalidad de los subtítulos cumplieron con la extensión de líneas y el posicionamiento en cada escena, dado que al ver la película se identificó que cada subtítulo mantenía el mismo lugar en la parte baja y central según la teoría; además, la extensión de líneas no sobrepasó de dos en ningún caso al mantenerse la cantidad justa de información para que el receptor logre comprender sin releer o perderse la idea del mensaje; a su vez, contuvo solo la cantidad de líneas

especificadas anteriormente con la finalidad de que no tape la escena que se presentaba en la película.

Sin embargo, en el caso de los CPL que deben tener entre 28 a 40, 10 de los subtítulos mostraron tener una cantidad dentro del rango y los 30 restantes se encontraron con un número menor. Dicho esto, se infiere que dentro del corpus aún se necesitan mejoras para ciertos subtítulos porque es preferible que al realizar la traducción se deba tomar en cuenta el estilo en cómo se presentan; por ejemplo, puede ser en forma de pirámide, siendo el más recomendable por los profesionales; igualmente, aplicar una buena segmentación; puesto que, una de las razones del porqué se tiene una cantidad menor al rango recomendado por el teórico es debido a que la persona encargada para la realización de la traducción eligió segmentar diálogos de manera corta, causando que se tengan pocos CPL; mientras que aquellos subtítulos donde se evidenció una cantidad dentro del rango, mostró que gracias a una buena reducción de parte del subtitulador, se generó que la cantidad justa de información pueda leerse sin problemas. A continuación, se muestra como ejemplo listas en relación con este factor.

Figura 2

Factores espaciales que cumplen con la calidad de la subtitulación



Ambos cumplen correctamente con el posicionamiento central en pantalla, al igual que el máximo de dos líneas por diálogo; además, el subtítulo de la lista 28 cumplió con los CPL como se muestra en la imagen porque cuenta con 34 CPL; a su vez, la lista 13 cumple con el rango especificado, ya que tiene 33 CPL.

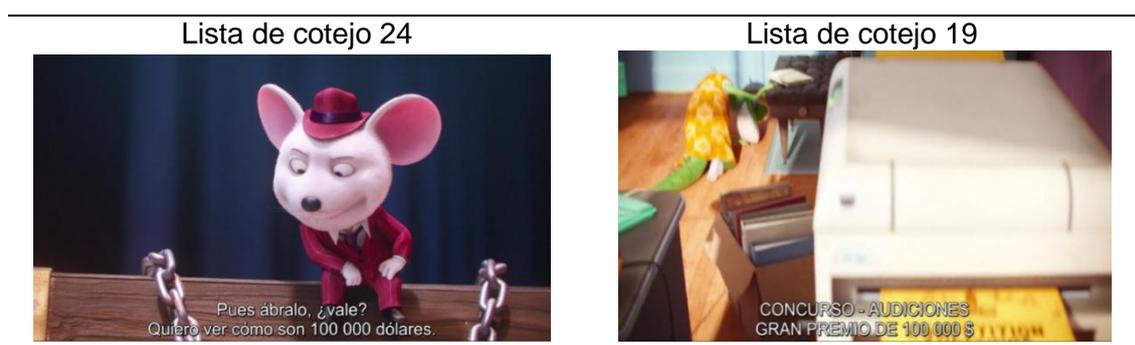
Objetivo específico 2: Analizar los factores temporales presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Según la teoría de Díaz-Cintas (2012) los factores temporales comprenden la simultaneidad, siendo esta la sincronización entre el subtítulo con el diálogo, ya que se verifica que la entrada y salida estén a la par; igualmente, destacó el aspecto de tiempo en pantalla, puesto que según su teoría se debe mantener un rango de uno a seis segundos como máximo. Por consiguiente, se observó que el total de subtítulos cumplieron con la simultaneidad, dado que al aplicar la técnica de observación en el corpus se logró identificar que cada extracto se mantenía al mismo margen que el diálogo; por otro lado, para el aspecto de tiempo en pantalla, se identificó que 32 subtítulos de la película cumplían el rango señalado por el autor; sin embargo, ocho de ellos no cumplieron por no llegar al mínimo o sobrepasarlo, ya que de estos subtítulos algunos se trataban de canciones, solo se consideró traducir el verso completo.

Por ende, gracias al uso de Aegisub se pudo observar por separado cada subtítulo y corroborar que cada uno aplique los aspectos de manera correcta dentro del corpus. Además, desde un propio enfoque se reconoce que la mayoría de subtítulos utilizados en los resultados sí fueron aplicables y cumplieron con los criterios, lo cual genera que el público meta pueda comprender lo subtitulado, dado que al respetar los aspectos de calidad se tiene un resultado idóneo que permite una lectura cómoda sin perder información en el proceso, tanto por la rapidez como por la lentitud en que se reproduce el subtítulo. De igual forma, se muestra el siguiente ejemplo para el factor señalado.

Figura 3

Factores temporales que cumplen con la calidad de la subtitulación



El subtítulo de la lista 24 cumplió con la simultaneidad y tiempo en pantalla como se muestra en el ejemplo que cuenta con 3.33 segundos; igualmente, la lista 19 cumple con el rango especificado para el tiempo en pantalla ya que alcanzó los 3.09 segundos.

Objetivo específico 3: Analizar los factores ortotipográficos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Para Díaz-Cintas (2012), los factores ortotipográficos son aquellos que se basan más en la escritura y uso de signos, es por ello que el teórico plantea como aspectos, primero a los signos de puntuación que comprenden la implementación del punto final al terminar una idea en cada extracto, además de los signos exclamativos e interrogativos los cuales deben ser respetados y aplicados adecuadamente cuando el diálogo haga mención de ellos; por otro lado, se tienen los puntos suspensivos que solo ocurren ante alguna pausa u omisión por parte de algún personaje dentro del corpus; adicionalmente, el guion solo se aplica por cada distinta intervención en un mismo subtítulo; a su vez, se debe subtitular en mayúsculas en el caso que se encuentre algún mensaje escrito de la misma manera en el original con el fin de que el público logre comprender el contexto presentado en pantalla; así mismo, la idea del autor señala que el uso de las cursivas destaca mayormente cuando se tiene presencia de las letras de canciones y términos extranjeros que se mantienen; por último, las comillas indican palabras destacables, citas, juego de palabras o algún apodo del personaje.

Se evidenció que en puntuación se cumplió en 16 subtítulos y 24 no aplicaron porque no presentaban ningún punto final o utilización de signos; a su vez, en los suspensivos hubo 11 extractos que fueron correctos, tres fueron incorrectos porque en su mayoría tenían los puntos al inicio de la expresión cuando no debía o lo usaban cuando no había alguna interrupción o pausa, y 26 no aplicaron porque no tuvo presencia en los diálogos; igualmente, en el caso del guion se mostró que cinco estuvieron apropiados para la situación del diálogo, pero 35 no aplicaron porque no se tuvo presencia de dos a más personajes hablando al mismo tiempo o en continuidad. Por otro lado, para el aspecto del uso de mayúsculas solo se efectuaron 13 extractos de manera acertada, un caso específico en el cual no se debió hacer uso de las mismas y 26 no se consideraron adecuadas de aplicar

porque no hubo presencia de alguna imagen que se necesite de traducir; adicionalmente, en las cursivas se seleccionó seis subtítulos de los cuales no se utilizó este aspecto en ningún caso, ya que eran versos de canciones y palabras extranjeras que debían ser colocadas como tal y, por último, se tuvo una presencia apropiada de las comillas solo en dos extractos, uno estaba incorrecto porque era una frase expresada por otro personaje con anterioridad, y 37 no fueron necesarios de su aplicación.

En relación con lo anterior se presenta el siguiente cuadro como ejemplo de la aplicación de este factor.

Figura 4

Factores ortotipográficos que cumplen con la calidad de la subtitulación

| Lista de cotejo 18 | Lista de cotejo 32 |
|--|---|
|  |  |

Se logra corroborar que en ambos subtítulos analizados cumple con el guion para poder separar el diálogo de cada personaje, signos de puntuación ya que en el extracto 18 agregaron los signos exclamativos porque el personaje en escena estaba gritando la frase y en el extracto 32 se consideró el punto final al terminar el diálogo. Sin embargo, en ambos no se identificó la aplicación del uso de mayúsculas, cursivas y comillas.

Objetivo específico 4: Analizar los factores lingüísticos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

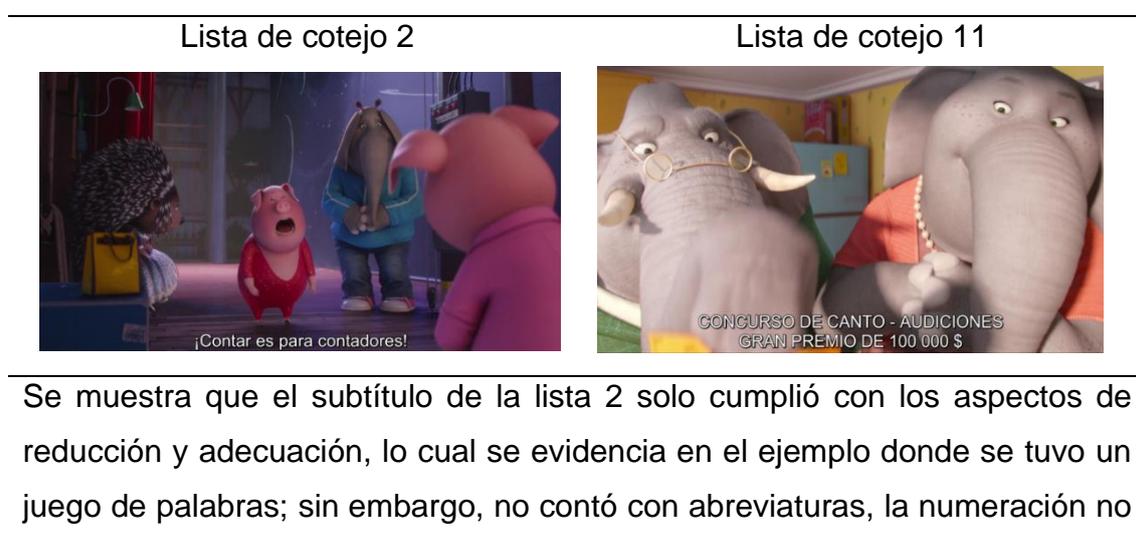
Acorde a Díaz-Cintas (2012), se aplican abreviaturas o símbolos conocidos en todo el mundo; también, la numeración determina que solo desde el número diez se escribe en dígitos, para la segmentación no se deben realizar cortes innecesarios y siempre respetar la unidades gramaticales de cada subtítulo; igualmente, se hace uso de la reducción con la finalidad de destacar la idea principal del contenido al momento de traducir, tomando en consideración la tonalidad del

personaje y el registro lingüístico, seguidamente está la adecuación, en el cual los subtítulos deben realizarse de forma idónea y considerando las referencias culturales del lenguaje original; finalmente, la correlación de imágenes con subtítulo solo se implementa cuando aparecen escritos en la pantalla, realizándolo tal cual aparece.

Se analizó que del total de subtítulos no se encontró ninguna abreviatura debido a que el registro del corpus estuvo dirigido a un público infantil y podrían no comprenderlo; por su parte, en la numeración solo fueron correctos cinco extractos, tres no y 32 no fueron aplicables porque no se tuvieron tantos números para adaptar, para la segmentación se presentó 11 subtítulos que cumplieron con la idea del teórico y 29 no aplicaron porque solo mantenían una línea; por otro lado, en la reducción se encontraron 36 subtítulos que incumplieron y tres fueron correctos ya que se adecuó tal cual estaba la escena en pantalla; por otra parte, la adecuación solo presentó cuatro extractos de manera oportuna, no se aplicaron en 34 y dos no fueron correctos porque se identificó que no tenían coherencia en la redacción y la idea era poco entendible; finalmente, la correlación señaló 13 subtítulos que sí cumplieron con el filtro del autor y un caso no cumplió porque se mostró una imagen escrita y no se subtuló para que el público logre captar qué tipo de documento o escrito era. Por consiguiente, se presenta el siguiente ejemplo relacionado con el factor.

Figura 5

Factores lingüísticos que cumplen con la calidad de la subtitulación



fue necesaria en este caso, no aplicó para la segmentación porque se mantiene en una línea y no hubo aparición de textos escritos en imágenes para la utilización de la correlación. Por otro lado, la lista 11 cumplió con la numeración, ya que redactaron en dígitos los números mostrados, también se cuenta con segmentación porque se dividió en dos líneas y el aspecto de correlación si se aplicó porque se subtitula lo mostrado en pantalla, pero la reducción se incumplió porque se mantiene el mismo mensaje y; adicionalmente, no cuenta con abreviaturas y adecuación.

Se tomó en cuenta como objetivo general: Analizar la calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023, para el cual se analizó un total de 40 subtítulos; en relación a ello, Díaz-Cintas (2012) detalló que para tener una buena calidad en los subtítulos se deben aplicar los lineamientos espaciales, temporales, ortotipográficos y lingüísticos. En los hallazgos, se tomaron en cuenta porcentajes sobre los aspectos de cada factor que cumplieron y no tuvieron presencia; dicho esto, se encontró para los factores espaciales que un 36 % sí cumplían y un 33 % no, en los factores temporales existió un 29 % que fueron correctos y 9 % no. Por otro lado, los ortotipográficos mostraron 20 % de subtítulos bien aplicados y 13 % no; por último, el 15 % de los lingüísticos se realizaron de manera adecuada y 45 % no.

Se encuentra similitud con los resultados de Benites y Luque (2021) quienes consideraron en su estudio factores técnicos los cuales son espacio-temporales, donde obtuvo que el 36 % de los subtítulos analizados cumplieron con los elementos espaciales a tomarse en consideración y el 34 % de temporales, también cumplió el 30 % de los factores ortotipográficos y lingüísticos. De igual forma, en ambos trabajos se utilizó un corpus animado en sus versiones subtituladas, el de Benites y Luque fue el anime *March comes in like a lion* a diferencia del presente, ya que se seleccionó la primera entrega de *Sing*, en el cual se aplicó una lista de cotejo a comparación de los autores que emplearon la ficha de análisis para la recolección de datos.

En similitud con Morales (2020) quien fundamentó en sus hallazgos que, el 40 % de los aspectos considerados en los factores técnicos, lingüísticos y

ortotipográficos no cumplieron de forma adecuada dentro del subtulado; mientras que, otro 40 % de los aspectos fueron aplicados de manera correcta; por último, el 10 % no se presentó en el subtulado analizado durante la realización del estudio. Así, ambas películas analizadas fueron diferentes porque Morales seleccionó la película de acción *Wonder Woman* y en ambos se implementó la lista de cotejo para la recolección de información.

Ahora bien, en relación con el objetivo específico 1: Analizar los factores espaciales presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023, el teórico Díaz-Cintas (2012) especificó que la extensión de líneas no debe sobrepasar la cantidad de dos, el posicionamiento es inferior y central, además, los caracteres por línea mantienen un rango entre 28 a 40 CPL. Entre los hallazgos se evidenció que en el total de subtítulos se cumplió correctamente con los aspectos de extensión de líneas y posicionamiento; a pesar de ello, 10 subtítulos analizados se encontraron dentro del rango y los 30 restantes no llegaron a la cantidad mínima de CPL.

En contraste, Morales y Vega (2021) detallaron que, de los 35 subtítulos analizados, la totalidad de ellos no presentaron errores con el posicionamiento de la parte inferior central de la pantalla, al igual de la extensión de líneas que todos fueron adecuados al no sobrepasar el mínimo de dos, mientras que en los CPL la mayoría cumplió con el máximo. A diferencia del presente estudio, los autores tomaron el caso de dos cortometrajes, *NCHF2* y *Marga: mujeres con identidades diversas* como su corpus, de los cuales se extrajeron segmentos subtitulados en relación con los factores temporales; igualmente, ambas indagaciones fueron cualitativas, descriptivas, basándose en el estudio de caso; mientras que implementaron un instrumento distinto al presente, dado que consideraron la ficha de análisis.

En cambio, García (2019) no logró encontrar incumplimiento en los CPL ni en la extensión de líneas, concluyendo que a pesar de analizar el subtulado de siete canciones de una película musical, no se excedieron los aspectos espaciales señalados anteriormente y cumplió con su teoría. En comparación con el trabajo, García seleccionó la película *La La Land: ciudad de sueños* que es musical pero no animada, del cual se pudo extraer información sobre uno de los aspectos en el

factor espacial; a su vez, ambos fueron cualitativos, descriptivos, en el cual utilizó la ficha de análisis.

La subcategoría de factores espaciales presenta tres aspectos con base a la teoría seleccionada; sin embargo, esto puede ir variando la perspectiva de cada autor; por ejemplo, Morales y Vega solo tomaron en cuenta dos aspectos de ellos; mientras que García fundamentó más sobre los CPL.

Para el objetivo específico 2: Analizar los factores temporales presentes en la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023; según Díaz-Cintas (2012) en la simultaneidad, la entrada y salida del subtítulo deben estar en un mismo margen con los diálogos; mientras que, el tiempo en pantalla tiene una duración entre uno a seis segundos. Se encontraron entre los resultados que todos los subtítulos de las listas analizadas cumplieron con el aspecto de simultaneidad; sin embargo, en el tiempo en pantalla se identificó que 32 subtítulos contaron con el rango mínimo de segundos en cada escena y ocho no llegaron al mínimo o lo sobrepasaron.

Por el contrario, estos resultados no coinciden con Serrat (2020) donde determinó que existe un mayor número de subtítulos con una duración de más de seis segundos mientras que se evidenció una cantidad baja de aquellos con duración menor de un segundo; dicho esto, ambos fueron de ámbito cualitativo, descriptivo y en el caso de Serrat aplicó una ficha de análisis, mientras que el presente estudio fue lista de cotejo.

En el mismo lineamiento, García et al. (2022) identificaron que, en sus resultados sobre la subtítulos en programas de noticias y deportes, hubo una mala simultaneidad entre el hablante y lo subtulado, dado que al ser subtulado en vivo no se cumplió de manera correcta; por ello, ambos casos fueron descriptivos y cualitativos, pero García también aplicó resultados estadísticos al usar encuestas y ficha de análisis de la subtítulos en programas.

La subcategoría de factores temporales presenta dos aspectos dentro del mismo según el teórico; a pesar de ello, esto puede ir cambiando según el enfoque que sigue cada investigador, pues Serrat solo consideró uno y García et al. tomaron en cuenta el otro aspecto faltante.

Por otro lado, en el objetivo específico 3: Analizar los factores ortotipográficos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023. Se identificó en los resultados la presencia de los aspectos de este factor que, en palabras de Díaz-Cintas (2012) se centra en el uso idóneo de las reglas ortográficas y tipográficas del idioma, abarcando también la aplicación de los signos de puntuación de manera correcta; por consiguiente, se observó que del total de subtítulos solo 16 cumplieron con un buen uso de la puntuación, en los suspensivos 11 fueron correctos y tres presentaron errores; en adición, la aplicación del guion solo fue adecuada en cinco, para las mayúsculas se identificaron 13 realizadas de forma apropiada, mientras que las cursivas no se agregaron de manera oportuna en ningún caso; finalmente, solo hubo presencia correcta de las comillas en dos subtítulos, pero uno fue utilizado de manera errónea.

Además, coincide parcialmente con López (2022) donde reveló en sus resultados que tanto los aspectos de numeración, comillas y guiones obtuvieron una buena aplicación en los subtítulos seleccionados; por el contrario, los puntos suspensivos y cursivas mostraron algunos subtítulos con irregularidades, afectando en la comprensión del público meta. Por otra parte, el estudio de López consideró el análisis de una serie, mientras que la presente investigación observó una película y coincidiendo en la metodología donde ambas tuvieron un enfoque cualitativo, descriptivo.

Por otra parte, los resultados de González (2020) reflejó discrepancia al analizar una serie, el total de los subtítulos tuvo un adecuado uso de los guiones; sin embargo, al momento de identificar los aspectos de cursivas y comillas se mostró que no se tuvo la misma presencia de cumplimiento. Así mismo, el corpus de González es completamente diferente a la presente indagación, pues se trata de una serie cómica llamada *That '70s Show*, pero lo metodología fue similar porque fue cualitativa, descriptiva y llevando a cabo la obtención de sus datos a través de la ficha de análisis.

En el caso de los factores ortotipográficos se presentan seis aspectos en relación con lo planteado por el teórico, pero ello varía según el investigador y ello se evidencia en el estudio de López quien consideró solo cuatro aspectos de ellos; mientras que, González detalló más los aspectos de guiones, comillas y cursivas.

Por último, en el objetivo específico 4: Analizar los factores lingüísticos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023. En este factor se presentaron aspectos que, según Díaz-Cintas (2012) se toma en consideración la forma en que se realiza el intercambio del lenguaje oral a uno escrito donde se transmita la información más importante sin cambiar el sentido; por tal motivo, los hallazgos mostraron que en ninguno de los subtítulos analizados se evidenciaron abreviaturas, la numeración fue correcta en cinco y tres presentaron errores, para la segmentación hubo 11 que cumplieron con la idea del teórico; así mismo, 36 listas mostraron un incorrecto uso de la reducción y tres sí, la adecuación tuvo cuatro extractos que fueron acertados y dos no; finalmente, 13 subtítulos cumplieron con la correlación aunque uno no lo hizo.

En la misma idea, Seminario (2020) halló que, en el factor lingüístico de la subtitulación analizada, el aspecto de reducción solo presentó cinco extractos bien aplicados y 45 fueron incorrectos; a su vez, la segmentación solo se hizo presente en 25 subtítulos de manera adecuada. Para finalizar, ambas investigaciones efectuaron el análisis a una película donde Seminario observó una con género de acción y la presente fue animada; por otro lado, coincidieron con la aplicación del mismo instrumento el cual fue lista de cotejo, pero Seminario analizó en conjunto con una matriz de análisis.

De manera parcial, Epiquién (2020) identificó en sus resultados factores lingüísticos ciertos errores de sincronización, determinando que la adecuación del diálogo de la película al subtitulado tuvo irregularidades en el proceso; también, se mostró errores de gramática y léxico al momento de hacer la reducción del subtítulo. Además de ello, Epiquién consideró varios vídeos de diferentes canales de Youtube, empleando un enfoque cualitativo, aplicado y para la adquisición de datos se utilizó la ficha de análisis, el cual es diferente a la presente indagación.

Además, en los factores lingüísticos se presentan seis aspectos relacionados con lo propuesto por el autor base y depende de cada investigador lo que considerará para su estudio, pues Seminario solo consideró dos de ellos y en el caso de Epiquién consideró los aspectos sobre signos de puntuación y ortografía.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, los factores lingüísticos tuvieron una menor frecuencia de aplicación y cumplimiento dentro de los subtítulos analizados, ya que del total solamente se encontraron 38 aspectos en las listas de cotejo; seguidamente, los factores ortotipográficos mostraron cumplimiento en solo 49 aspectos de los subtítulos seleccionados; por otro lado, en los factores temporales se identificó mayor frecuencia de aspectos, puesto que hubo 72 agregados correctamente; por último, los factores espaciales tuvieron un mayor alcance de presencia y cumplimiento al exponer 90 aspectos en las listas. En relación con lo anterior, se logró concluir que tanto aspectos lingüísticos como ortotipográficos mostraron menor rango de frecuencia tanto en cumplimiento como aplicación, dado que se basa en la forma en que se realiza la traducción de parte de cada persona a cargo; por el contrario, los espaciales y temporales fueron más frecuentes en los subtítulos, debido a que son considerados como lineamientos técnicos o comunes al momento de aplicar el subtítulado de un producto cinematográfico.

De igual manera, en el objetivo específico 1 sobre los aspectos que comprenden los factores espaciales, se encontró que del total de las listas solo se tuvo a 10 que siguieron la teoría, mientras que los restantes no estuvieron dentro del rango especificado; por otra parte, tanto extensión de líneas como posicionamiento se efectuaron adecuadamente en todos los subtítulos analizados. Dicho esto, se concluyó que los CPL mostraron irregularidades, puesto que se mostraron versos cortos de canciones y no se aplicó una buena segmentación para ello; a diferencia de los otros aspectos que sí cumplieron en su totalidad, dado que se observaron dentro del corpus.

Del mismo modo, en el objetivo específico 2 se identificó en los factores temporales que en todos los subtítulos seleccionados cumplieron con la simultaneidad, y en cuanto al aspecto de tiempo en pantalla se evidenció mayor frecuencia de aplicación y cumplimiento en los segmentos analizados. En conclusión, al observar el corpus se reconoció que se mantenía un margen a la par entre el subtítulo y el diálogo; sin embargo, aún se encontraron algunas irregularidades porque no llegaban al rango especificado o en el peor de los casos lo sobrepasaron.

Conforme al objetivo específico 3 se detalló en los factores ortotipográficos que de la totalidad de subtítulos solo 16 siguieron con un buen uso de la puntuación mencionada por el teórico, en el caso de los suspensivos 11 fueron adecuados y tres mostraron errores; además, la presencia del guion solo fue bien efectuada en cinco, para las mayúsculas se evidenciaron 13 correctas, mientras que solo se agregaron adecuadamente las comillas en dos casos, pero uno fue utilizado de manera errónea; por último, las cursivas no fueron agregadas en ningún subtítulo. Por ello, se logró concluir lo fundamental que es una aplicación idónea de los aspectos considerados para llegar a un producto de calidad, pues de ese modo el espectador no tendrá problemas para comprender lo leído en el subtítulo.

Finalmente, en el objetivo específico 4 sobre los factores lingüísticos no se encontró ninguna abreviatura; a su vez, la numeración solo tuvo cinco correctos, tres inadecuados; seguido está la segmentación, el cual tuvo 11 subtítulos que cumplieron con la idea del teórico; por otro lado, en la reducción se encontraron 36 subtítulos que incumplieron y tres fueron correctos; por otra parte, la adecuación solo presentó cuatro subtítulos adecuados y dos no; finalmente, la correlación señaló 13 subtítulos que sí cumplieron con la teoría y en un caso no. En conclusión, se pudo observar la falta de conocimiento de parte de la persona encargada para la realización de los subtítulos, en este caso los traductores no tomaron en cuenta los lineamientos lingüísticos para la reexpresión del diálogo oral en inglés al subtítulo en español.

VI. RECOMENDACIONES

Primero, se considera necesario que en la carrera de traducción e interpretación se enfoque tanto en investigar como enseñar los factores de calidad en el subtitulado con la finalidad de que futuros traductores alcancen un producto de calidad al cumplir con los aspectos de cada factor.

Seguidamente, resulta fundamental que futuros colegas sigan implementando los softwares para la subtitulación con el propósito de observar y verificar los rangos mínimos que se deben aplicar en el subtitulado, puesto que al sobrepasarlos se puede ocasionar una falta de comprensión o sentido por el público.

Por otro lado, es crucial que todo traductor tome en cuenta el público al que va dirigido el producto audiovisual, dado que basándose en ello se podría adecuar de una forma más concisa y entendible para captar la idea principal de la escena presentada.

También, el punto clave para todo traductor es realizar una revisión general del subtitulado en relación a la redacción y la aplicación de los aspectos ortotipográficos con la finalidad de verificar el correcto cumplimiento de la calidad en las producciones.

Por último, con base a que la película va dirigida a un público infantil, es primordial que no se apliquen las abreviaturas para evitar alguna confusión de parte de los niños, tratando de adecuar y segmentar correctamente para que el mensaje del diálogo en inglés sea lo más específico posible.

REFERENCIAS

- Alemán, A. (16-18 de noviembre de 2019). *Oralidad y contracultura en la corrección de textos de teatro independiente*. [Resumen de presentación de la conferencia]. 5.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español. <https://www.pleca.org.ar/wp-content/uploads/2019/03/actas5CICTE.pdf>
- Álvarez, P. (2019). Traducción y accesibilidad audiovisual. *Revista de traductología*(23), 349-351. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/download/6423/6413/>
- Ávila, J. (2019). Técnicas para la Traducción Audiovisual: Subtitulación. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*(30), 415-417. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/9404/9408/>
- Bautista, N. (2021). *Proceso de la Investigación cualitativa*. Manual Moderno. <https://www.ebooks7-24.com:443/?il=20740>
- Benites, A., y Luque, J. (2021). *Cumplimiento de las convenciones del subtitulado de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/76378/Benites_MAL-Luque_PJL-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Borljin, J. (2020). La subtitulación amateur de series: El caso de Friends. *Beoiberística Revista de Estudios Ibéricos Latinoamericanos y Comparativos*, 4(1), 95-113. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2020.4.1.6>
- Briceño, H., Costanza, J., Mateus, A., y Pardo, A. (2022). Una aproximación a la lectura de subtítulos, percepción y comprensión de piezas audiovisuales mediante tecnología de seguimiento ocular. *Revista Iberoamericana de Psicología*, 15(2), 13-23. <https://doi.org/0.33881/2027-1786.rip.15202>

- Cancio, I., y Soares, J. (2020). Cr terios e estratégias de qualidade e rigor na pesquisa qualitativa. *Ciencia y enfermería*, 26(28), 1-10. <https://doi.org/10.29393/CE26-22CEIS20022>
- Chivanga, S., & Monyai, P. (2021). Back to basics: Qualitative research methodology for beginners. *Journal of critical reviews*, 8(2), 11-17. <https://www.jcreview.com/paper.php?slug=back-to-basics-qualitative-research-methodology-for-beginners>
- Corporación Universitaria Cenda. (2021). *Guía normas APA 7ma edición*. <https://irp.cdn-website.com/3556541a/files/uploaded/normas-apa-septima-edicion.pdf>
- Damian, R. (2019). *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Diaz, D., Brito, J., Nieto, V., y Muñoz, W. (2019). Efectos de la capacitación y la retroalimentación sobre el plagio académico en estudiantes de Bachillerato. *Revista ConCiencia EPG*, 4(2), 24-41. <https://doi.org/10.32654/CONCIENCIAEPG.4-2.3>
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache*, 2(3), 95-114. <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727>
- D zwi o , H., & Barosz, P. (2020). Observation as a research method in social science. *Scientific papers of Silesian University of Technology*(148), 141-149. <https://doi.org/10.29119/1641-3466.2020.148.10>
- Epiquién, J. (2020). *La doble subtitulación en vídeos subidos a YouTube: Aspectos técnicos y ling sticos*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/74434/Epiqui%C3%A9n_DJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Espinoza, E. (2020). La investigación cualitativa, una herramienta ética en el ámbito pedagógico. *Conrado*, 16(75), 103-110.
<https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/1392>
- Espinoza, E., y Calva, D. (2020). La ética en las investigaciones educativas. *Revista Universidad y Sociedad*, 12(4), 333-340.
<https://rus.ucf.edu.cu/index.php/rus/article/view/1652>
- Fernández, M., León, A., y Ferrer, S. (2021). Aspectos medulares de la investigación acción como método de la investigación social. *Consensus*, 5(2), 29-54.
<https://pragmatikasolutions.com/consensus/ojs2/index.php/consensus/article/view/87>
- García, M. (2019). *La subtitulación de las canciones en películas musicales: El caso de La La Land*. [Tesis de Pregrado, Universidad de Alicante]. Repositorio RUA.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/93308/1/La_subtitulacion_de_las_canciones_en_peliculas_musicales_Garcia_Gomez_Marina.pdf
- García, V., Aguaded, J., y García, A. (2022). Diversidad y televisión pública: análisis del subtitulado como servicio de accesibilidad. *Communication & Society*, 35(2), 121-135. <https://revistas.unav.edu/index.php/communication-and-society/article/download/41688/36046/>
- Gavidia, Á. (2022). La observación en la investigación, método o técnica, a propósito de la táctica y la estrategia. *Revista Médica de Trujillo*, 17(3), 76-77. <https://doi.org/10.17268/rmt.2022.v17i3.4857>
- Gerber, O. (2021). La traducción para la subtitulación en España: Mapa de convenciones. *Hikma*, 20(1), 321–326.
<https://doi.org/10.21071/hikma.v20i1.13300>
- González, C. (2020). *La traducción de los elementos culturales específicos en la subtitulación al español de la serie That '70s Show*. [Tesis de Pregrado, Universidad de Alicante]. Repositorio RUA.
<http://hdl.handle.net/10045/108978>

- González, R., Acevedo, Á., Guanilo, S., y Cruz, K. (2021). Ruta de Investigación Cualitativa – Naturalista: Una alternativa para estudios gerenciales. *Revista de ciencias sociales*, 27(4), 334-350. <https://doi.org/10.31876/rcs.v27i.37011>
- Gottlieb, H. (2022). Screen Translation. Traducción para la pantalla. *Orbis Linguarum*, 56. <https://doi.org/10.23817/olin.56-35>
- Groenland, E., & Dana, L.-P. (2019). *Qualitative Methodologies and Data Collection Methods: Toward Increased Rigour in Management Research*. World Scientific Publishing. <https://doi.org/10.1142/11449>
- Loayza, E. (2020). La investigación cualitativa en Ciencias Humanas y Educación. Criterios para elaborar artículos científicos. *Educare et Comunicare*, 8(2), 56-66. <https://doi.org/10.35383/educare.v8i2.536>
- López, I. (2022). *Análisis de un fansub y propuesta de traducción para subtitulación: El caso de My Mad Fat Diary*. [Tesis de Pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI. https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/198234/TFG_2022_Lopez_Coll_Irene.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- López, R., Avello, R., Palmero, D., Sánchez, S., & Quintana, M. (2019). Validation of instruments as a guarantee of credibility in scientific research. *Rev Cub Med Mil*, 48(2), 441-450. <https://www.medigraphic.com/cgi-bin/new/resumenl.cgi?IDARTICULO=97385>
- Martí, J., Mejías, L., y Reyes, J. (2020). Retraso y velocidades de lectura en la subtitulación para personas sordas de los informativos. *Sendeban*(31), 69-86. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v31i0.11836>
- Melendez, V. (2022). *Análisis de la Traducción de Honoríficos Japoneses en la Subtitulación del Anime Kimetsu no Yaiba, Trujillo 2022*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/103751/Melendez_AVA-SD.pdf?sequence=1
- Morales, L., y Vega, M. (2021). *La calidad del subtitulado para sordos al español en cortometrajes dramáticos, Lima, 2021*. [Tesis de Licenciatura, Universidad

César Vallejo]. Repositorio Digital UCV.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/76379/Morales_PLT-Vega_CMDC-SD.pdf?sequence=1

Morales, S. (2020). *Aspectos técnicos y lingüísticos del subtitulado al español de una película de acción norteamericana*, Lima, 2020. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital UCV.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/75832/Morales_CSA-SD.pdf?sequence=1

Moreno, A. (2019). *La subtitulación: Características, modalidades y tipos de subtítulos*. Escolar y Mayo Editores.
https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234_/files/sample-43931.pdf

Muñoz, S. (2022). Aspectos técnicos de la subtitulación creativa para personas con discapacidad auditiva: Propuesta para Toy Story 4. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*(6), 63-88.
<https://journals.uco.es/index.php/tl/article/view/14224>

Perdikaki, K., & Georgiou, N. (2020). Investigating the relation between the subtitling of sensitive audiovisual material and subtitlers' performance: An empirical study. *Journal of Specialised Translation*, 33, 152-175.
https://jostrans.org/issue33/art_perdikaki.pdf

Priya, A. (2020). Case Study Methodology of Qualitative Research: Key Attributes and Navigating the Conundrums in Its Application. *Sage Journals*, 70(1), 94-100. <https://doi.org/10.1177/0038022920970318>

Seminario, P. (2020). *Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película "Avengers: Endgame"*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital UCV.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63983/Seminario_GP-SD.pdf?sequence=1

Serrat, I. (2020). Accesibilidad audiovisual en la web: Subtitulación en el parlamento europeo. *MonTI*(12), 313-344. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.11>

Tracy, S. (2019). *Qualitative Research Methods: Collecting Evidence, Crafting Analysis, Communicating Impact*. Wiley.
<https://doi.org/10.1080/22041451.2019.1688620>

Universidad César Vallejo. (19 de julio de 2022). *Resolución de Consejo Universitario N° 0470-2022/UCV*. <https://www.ucv.edu.pe/wp-content/uploads/2020/09/RCUN%C2%B0470-2022-UCV-Aprueba-actualizacion-del-Codigo-de-Etica-en-Investigacion-V01.pdf>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz de categorización Apriorística

Título: La calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023

| PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA | OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN | CATEGORÍA | SUBCATEGORÍAS | ASPECTOS | METODOLOGÍA |
|---|--|--------------|---|--|---|
| Problema general ¿Cuál es la calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023? | Objetivo general Analizar la calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023 | | Factores espaciales | Extensión de líneas Posicionamiento Caracteres por línea | Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación: Básica Nivel: Descriptivo |
| Problemas específicos ¿Cuáles son los factores espaciales presentes en la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023? | Objetivos específicos Analizar los factores espaciales presentes en la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023. | No aplicable | Calidad de la subtítulos (Díaz-Cintas, 2012) Factores temporales | Simultaneidad Tiempo en pantalla | Diseño: Estudio de caso Corpus: Película animada Técnica: Observación |
| ¿Cuáles son los factores temporales presentes en la | Analizar los factores | | Factores ortotipográficos | Signos de puntuación | Instrumento: Lista de cotejo |

subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023?

¿Cuáles son los factores

ortotipográficos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023?

¿Cuáles son los factores lingüísticos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023?

temporales presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023

Analizar los factores ortotipográficos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

Analizar los factores lingüísticos presentes en la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023.

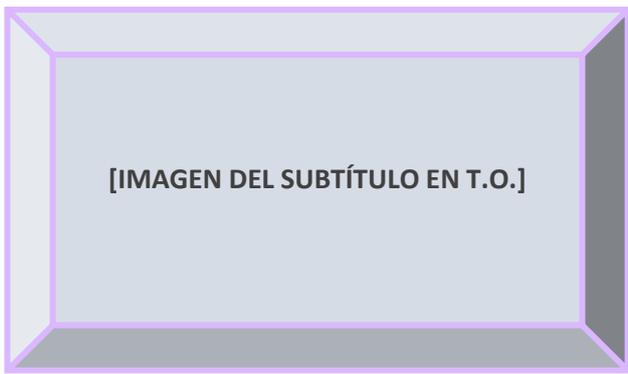
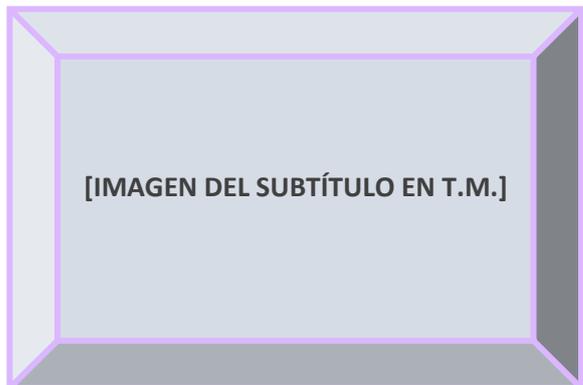
| | |
|--|--|
| | Puntos suspensivos |
| | Guion |
| | Uso de mayúsculas |
| | Cursivas |
| | Comillas |
| | Abreviaturas |
| | Numeración |
| | Segmentación |
| | Reducción |
| | Adecuación |
| | Correlación de imágenes con el subtítulo |

| | |
|-----------------------|--|
| Factores lingüísticos | |
|-----------------------|--|

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

LISTA DE COTEJO

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 00:00:00 | | Tiempo de entrada T.M: 00:00:00 | | |
| Tiempo de salida T.O: 00:00:00 | | Tiempo de salida T.M: 00:00:00 | | |
| Subtítulo N.º | | | | |
|  <p>[IMAGEN DEL SUBTÍTULO EN T.O.]</p> | |  <p>[IMAGEN DEL SUBTÍTULO EN T.M.]</p> | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | | | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | | |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|--|
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | | |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | | |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | |
| Análisis: | | | | |

Anexo 3. Evaluación por juicio de expertos

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

| | |
|---|--|
| Nombre del juez: | Gabriela Alejandra Russac Dioses |
| Grado profesional: | Maestría (X) Doctor () |
| Área de formación académica: | Clínica () Social () Educativa (X) Organizacional () |
| Áreas de experiencia profesional: | Traducción y Educación |
| Institución donde labora: | Universidad César Vallejo |
| Tiempo de experiencia profesional en el área: | 2 a 4 años () Más de 5 años (X) |
| Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde) | |

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brindemos observaciones que considere pertinente

| |
|-----------------------------|
| 1 No cumple con el criterio |
| 2. Bajo Nivel |
| 3. Moderado nivel |
| 4. Alto nivel |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Primera Subcategoría: Factores espaciales

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|----------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | 3 | 3 | 3 | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | 3 | 3 | 3 | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | 3 | 3 | 3 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Segunda Subcategoría: Factores temporales

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | 3 | 3 | 3 | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | 3 | 3 | 3 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Tercera Subcategoría: Factores ortotipográficos

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|----------------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utiliza correctamente los signos de exclamación e interrogación | 3 | 3 | 3 | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | 3 | 3 | 3 | |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | 3 | 3 | 3 | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas | 3 | 3 | 3 | |

| | | | | | |
|----------|--|---|---|---|--|
| | solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | 3 | 3 | 3 | |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorreccion es gramaticales , juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | 3 | 3 | 3 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Cuarta Subcategoría: Factores lingüísticos

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | 3 | 3 | 3 | |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | 3 | 3 | 3 | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales , sin segmentar haciendo cortes de | 3 | 3 | 3 | |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|--|
| | frases innecesariamente. | | | | |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | 3 | 3 | 3 | |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | 3 | 3 | 3 | |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | 3 | 3 | 3 | |

Nombre del evaluador

Mg. Gabriela Alejandra Russac Dioses

Firma



DNI: 43104808

ORCID: orcid.org/0000-0002-9411-8469

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “La calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

| | |
|---|--|
| Nombre del juez: | VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA |
| Grado profesional: | Maestría (X) Doctor () |
| Área de formación académica: | Clínica () Social () Educativa (X) Organizacional () |
| Áreas de experiencia profesional: | Traducción |
| Institución donde labora: | Universidad César Vallejo |
| Tiempo de experiencia profesional en el área: | 2 a 4 años () Más de 5 años (X) |
| Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde) | Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado. |

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

| |
|-----------------------------|
| 1 No cumple con el criterio |
| 2. Bajo Nivel |
| 3. Moderado nivel |
| 4. Alto nivel |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense.

- Primera Subcategoría: Factores espaciales

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|----------------------|---|----------|------------|------------|--------------------------------|
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | 4 | 4 | 4 | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | 4 | 4 | 4 | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | 4 | 4 | 4 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Segunda Subcategoría: Factores temporales

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | 4 | 4 | 4 | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | 4 | 4 | 4 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Tercera Subcategoría: Factores ortotipográficos

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|----------------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utiliza correctamente e los signos de exclamación e interrogación | 4 | 4 | 4 | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | 4 | 4 | 4 | |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | 4 | 4 | 4 | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|----------|--|---|---|---|--|
| | solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | 4 | 4 | 4 | |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorreccion es gramaticales , juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | 4 | 4 | 4 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Cuarta Subcategoría: Factores lingüísticos

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | 4 | 4 | 4 | |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | 4 | 4 | 4 | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales , sin segmentar haciendo cortes de | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|--|
| | frases innecesariamente. | | | | |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | 4 | 4 | 4 | |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | 4 | 4 | 4 | |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | 4 | 4 | 4 | |

Evaluado por VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

ORCID 0000-0001-7700-4200

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense, Lima, 2023”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

| | |
|---|---|
| Nombre del juez: | Alex Yvan Chuquitucto Sanchez |
| Grado profesional: | Maestría (<input checked="" type="checkbox"/>) Doctor () |
| Área de formación académica: | Clínica () Social () Educativa (<input checked="" type="checkbox"/>) Organizacional () |
| Áreas de experiencia profesional: | Francés para la traducción V |
| Institución donde labora: | Universidad Cesar Vallejo |
| Tiempo de experiencia profesional en el área: | 2 a 4 años () Más de 5 años (<input checked="" type="checkbox"/>) |
| Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde) | Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado. |

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

| |
|-----------------------------|
| 1 No cumple con el criterio |
| 2. Bajo Nivel |
| 3. Moderado nivel |
| 4. Alto nivel |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Primera Subcategoría: Factores espaciales

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|----------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | 4 | 4 | 4 | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | 4 | 4 | 4 | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | 4 | 4 | 4 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense.

- Segunda Subcategoría: Factores temporales

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | 4 | 4 | 4 | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | 4 | 4 | 4 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense.

- Tercera Subcategoría: Factores ortotipográficos

| Aspectos | Ítem | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|----------------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utiliza correctamente los signos de exclamación e interrogación | 4 | 4 | 4 | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | 4 | 4 | 4 | |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | 4 | 4 | 4 | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|----------|--|---|---|---|--|
| | solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | 4 | 4 | 4 | |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorreccion es gramaticales , juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | 4 | 4 | 4 | |

Subcategorías del instrumento: La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense.

- Cuarta Subcategoría: Factores lingüísticos

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | 4 | 4 | 4 | |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | 4 | 4 | 4 | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales , sin segmentar haciendo | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|--|
| | cortes de frases innecesariamente. | | | | |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | 4 | 4 | 4 | |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | 4 | 4 | 4 | |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | 4 | 4 | 4 | |

Nombre del evaluador: Alex Yvan Chuquitucto Sanchez

Firma



DNI: 401192085

ORCID: 0000- 0002-5960-8008

Anexo 4. Listas de cotejo

LISTA DE COTEJO N.º 1

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|----------------------------------|--|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.M: 09:33.36 | | Tiempo de entrada T.O: 09:32.23 | | |
| Tiempo de salida T.M: 09:35.15 | | Tiempo de salida T.O: 09:34.32 | | |
| Subtítulo N.º 141 | | Subtítulo N.º 113 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 27 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (2.09). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de | | X | Hay una frase en francés que no está en cursiva. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | | | No aplica. |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | X | | Se adecua con el mismo idioma el “por favor” para mantener la idea del subtítulo. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | mostrado en imagen como lo subtulado coincide. | | | |
|--|--|--|--|--|

Análisis:

Primero, se logró percibir que en el subtítulo cuenta con la presencia de todos los aspectos espacio – temporales; así, se aplicó lo propuesto por Diaz Cintas (2012) porque no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, estuvo por debajo de lo especificado porque contuvo 27 **CPL**, la entrada y salida mantuvo una buena **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo porque fue de 2.09 s.

Mientras que, en los factores ortotipográficos solo se evidenciaron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron los **signos de puntuación** por aplicar el punto final al terminar el diálogo y luego las **cursivas** no fueron aplicadas correctamente en la frase que está en francés “*s’il vous plaît*”, siendo un término extranjero. También, en los factores lingüísticos está la **reducción** aquello no fue aplicado porque se mantiene el mismo mensaje; igualmente, el aspecto de **adecuación** se hizo presente porque mantiene el mensaje en el idioma extranjero, pues en esa escena los dos personajes se encuentran en un restaurante francés.

Se concluye que, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y solo uno de los aspectos no fue correcto; por el contrario, en los factores ortotipográficos y lingüísticos no detallaron tanta presencia por no ser aplicables en su mayoría, pero dos aplicaron y otros dos no se cumplieron.

LISTA DE COTEJO N.º 2

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|--|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 54:26.60 | | Tiempo de entrada T.M: 54:26.22 | | |
| Tiempo de salida T.O: 54:28.56 | | Tiempo de salida T.M: 54:27.55 | | |
| Subtítulo N.º 1108 | | Subtítulo N.º 903 | | |
| | | | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| Factores espaciales | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 27 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.33). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | | X | Al ser un juego de palabras mencionado por el personaje, se debió hacer uso de comillas. |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | X | | Solo se subtitularon las ideas más no las interjecciones. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | X | | Se adecuó el juego de palabras a uno entendible en la L.M. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que no se aplicó de manera correcta las **comillas**; puesto que, se tiene la presencia de un juego de palabras mencionado por el personaje y se debió hacer uso de ellas. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron el uso de la **reducción**, en el cual se mantuvieron las ideas del original más no las interjecciones; además, se cumplió la **adecuación**, pues se realizó en el juego de palabras presente en el subtítulo y dichas por uno de los personajes a uno entendible en L.M.; en el original fue *Counting schmounting!*, y hace referencia a un argot característico en inglés utilizado cuando se burlan de una palabra, le añaden “schm” y la terminación rimando con la palabra anterior (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/schm>), en este caso, el personaje “Gunter” se burla de lo mencionado por su compañera “Rosita” quien señaló que ella cuenta los pasos al bailar y cantar a la vez; entonces, él se burla de su idea de contar los pasos y en este subtítulo, consideraron la opción de adecuar ese juego de palabras conservando el término “contar” para luego hacer una burla a esa palabra asociándolo a otra que rime y tenga coherencia con ella, quedando traducido como “contar es para contadores”.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 3

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.M: 09:35.24 | | Tiempo de entrada T.O: 09:35.28 | | |
| Tiempo de salida T.M: 09:37.16 | | Tiempo de salida T.O: 09:36.34 | | |
| Subtítulo N.º 142 | | Subtítulo N.º 114 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| Factores espaciales | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 5 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con menos de un segundo (0.96). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | X | Frase en francés que no está en cursiva. |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | | | No aplica. |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | X | | Se adecua de la misma forma para mantener la idea del subtítulo. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtítulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtítulado coincide. | | | No aplica. |
| Análisis: | | | | |

En primera instancia, se logró percibir que en el subtítulo cuenta con la presencia de todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** fueron por debajo del rango señalado, se mantuvo **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró menos de un segundo, siendo 0.96 s.

Por otro lado, en los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron los **signos de puntuación** por aplicar el punto final al terminar el diálogo y luego las **cursivas** no fueron aplicadas correctamente en el subtítulo al ser de idioma francés. También, en los factores lingüísticos, la **adecuación** se hizo presente porque se adecua al mismo idioma francés al encontrarse en un contexto similar.

Se concluye que, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y dos de los aspectos no fueron correctos; por el contrario, en los factores ortotipográficos – lingüísticos no detallaron tanta presencia por no ser aplicables en su mayoría, pero dos cumplieron y los otros dos casos que no se cumplieron.

LISTA DE COTEJO N.º 4

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:09:29.04 | | Tiempo de entrada T.M: 1:09:28.78 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:09:30.95 | | Tiempo de salida T.M: 1:09:29.95 | | |
| Subtítulo N.º 1364 | | Subtítulo N.º 1127 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 22 CPL. |

| <i>Factores temporales</i> | | | | |
|----------------------------------|--|---|--|---------------------------------------|
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.17). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | X | La adecuación al español fue realizada de manera errónea. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | X | | Se subtituló lo mostrado en la pantalla tal como se muestra en el original. |
| Análisis: | | | | |

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al realizarse la subtitulación como aparece en el original. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mostrado en el original; además, se cumplió la **correlación de imágenes con el subtítulo** al traducirse lo colocado en el balde; por el contrario, no se realizó de manera correcta la **adecuación**; dado que, en el subtítulo se consideró el equivalente “lavadero de autos” para el término *car wash*, cuando se debió dejar como el original en cursivas o emplear el término “lavado de autos”, pues ambos se utilizan en español.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 5

La calidad de la subtítulos al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 51:13.57 | | Tiempo de entrada T.M: 51:12.65 | | |
| Tiempo de salida T.O: 51:15.15 | | Tiempo de salida T.M: 51:14.27 | | |
| Subtítulo N.º 1048 | | Subtítulo N.º 858 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtítulos | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 16 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.62). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | El diálogo termina en punto final al terminar la idea y se hace un uso correcto de los signos de pregunta. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | X | | Cada uno de los diálogos tiene un guion. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | Se realizó segmentación en una línea cada diálogo. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, se contó con

simultaneidad en la entrada y salida con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo; a pesar de ello, se destaca que en el aspecto **signos de puntuación** se realizó de manera correcta en la primera línea al aplicarse un signo de pregunta tanto para la apertura como el cierre del diálogo, de igual manera en el segundo al terminar la idea con un punto final. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron el uso de la **reducción**, en el cual, al ser diálogos cortos, se mantuvo lo mencionado por el original; además, se cumplió la **segmentación** al realizarse por cada una de las ideas en las que interviene cada personaje.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 6

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:02:23.24 | | Tiempo de entrada T.M: 1:02:24.44 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:02:25.16 | | Tiempo de salida T.M: 1:02:25.36 | | |
| Subtítulo N.º 1232 | | Subtítulo N.º 1011 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 27 CPL. |

| <i>Factores temporales</i> | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con menos de un segundo (0.92). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | x | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | X | | Se adecuó al español el término “cabecilla”. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | X | | Se subtituló lo mostrado en la pantalla tal como se muestra en el original. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y

salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje; sin embargo, el subtítulo contiene menos de los **CPL** especificados por el autor y el rango del **tiempo en pantalla** fue menos de un segundo.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al subtitularse el titular que originalmente se encuentra de esa manera en el periódico. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron los aspectos sobre el uso de la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mostrado en el original; de igual manera, se cumplió el aspecto de **adecuación** al realizar la subtitulación del término *leader* por un equivalente empleado en español que es “cabecilla”; por último, en la **correlación de imágenes en subtítulo**, se aplicó tal como se muestra en el original.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y dos en los que no se cumplieron, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, se tuvo en menor medida la presencia de los aspectos dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 7

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 19:33.51 | | Tiempo de entrada T.M: 19:33.50 | | |
| Tiempo de salida T.O: 19:34.42 | | Tiempo de salida T.M: 19:34.33 | | |
| Subtítulo N.º 318 | | Subtítulo N.º 248 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 3 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con menos de un segundo (0.83). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. | X | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | X | | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | No se hizo uso de reducción innecesaria. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

Inicialmente, se logró percibir que en el subtítulo cuenta con la presencia de todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** fueron por debajo del rango señalado, tiene **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró menos de un segundo, siendo 0.83 s.

Igualmente, en los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron los **signos de puntuación** por aplicar correctamente los signos de interrogación y el **guion** que se aplicó para separar los diferentes diálogos. Por otro lado, en los factores lingüísticos se **segmentaron** correctamente los diálogos; mientras que, la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

En conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y dos de los aspectos no fueron correctos; sin embargo, en los ortotipográficos solo se mostró dos aspectos y que si cumplían con lo especificado; finalmente, en los lingüísticos mostraron dos aspectos, tres bien aplicados y el último no.

LISTA DE COTEJO N.º 8

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 21:10.77 | | Tiempo de entrada T.M: 21:09.72 | | |
| Tiempo de salida T.O: 21:13.19 | | Tiempo de salida T.M: 21:12.22 | | |
| Subtítulo N.º 365 | | Subtítulo N.º 288 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 20 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (2.50). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Leve pausa por parte del personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |

| | | | | |
|----------|--|---|--|--------------------------------------|
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | X | | Destaca la cualidad de un personaje. |
|----------|--|---|--|--------------------------------------|

Factores lingüísticos

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | No fue necesario reducir el contenido. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

Se identificó que en el subtítulo presenta todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto,

los **caracteres por línea** se encontraron fuera del rango especificado, se mantuvo **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo porque fue de 2.50 s.

Por otra parte, los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron el **uso de suspensivos** para indicar pausa en el subtítulo, seguido está las **comillas** que buscaban destacar la característica del personaje. Mientras que, en los factores lingüísticos, la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

Como conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados correctamente la mayoría de aspectos a excepción de uno; sin embargo, en los factores ortotipográficos y lingüísticos no se hizo tanta presencia por no ser aplicables en el subtítulo, pero los seleccionados si fueron aplicados.

LISTA DE COTEJO N.º 9

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 56:35.72 | | Tiempo de entrada T.M: 56:36.39 | | |
| Tiempo de salida T.O: 56:38.70 | | Tiempo de salida T.M: 56:41.94 | | |
| Subtítulo N.º 1146 | | Subtítulo N.º 937 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 14 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (5.55). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Pausa por parte del personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | X | Es letra de canción sin cursiva. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

El subtítulo presenta todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** se encontraron fuera del rango especificado, se mantuvo **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo porque fue de 5.55 s.

Por otra parte, los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron el **uso de suspensivos** para indicar pausa en el diálogo, seguido están las **cursivas** que no fueron aplicados correctamente porque no se utilizó en la letra de la canción. En otro punto, los factores lingüísticos, solo la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

Como conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados correctamente la mayoría de aspectos a excepción de uno; sin embargo, en los factores ortotipográficos y lingüísticos no se hizo tanta presencia por no ser aplicables en el subtítulo, en el cual solo tres fueron aplicables, donde uno cumplió y dos no lo hicieron.

LISTA DE COTEJO N.º 10

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 08:21.41 | | Tiempo de entrada T.M: 08:20.66 | | |
| Tiempo de salida T.O: 08:22.41 | | Tiempo de salida T.M: 08:21.54 | | |
| Subtítulo N.º 110 | | Subtítulo N.º 89 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|---|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 17 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con menos de un segundo (0.88). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Indica pausa por el mismo personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor y el rango del **tiempo en pantalla** fue menos de un segundo.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **puntos suspensivos**, fueron puestos correctamente. Mientras que, para los factores lingüísticos, solo aplicó el aspecto sobre el uso de la **reducción**; dado que, era un subtítulo corto, manteniendo lo mencionado por el original.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y dos en los que no se cumplieron, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 11

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.M: 12:39.13 | | Tiempo de entrada T.O: 12:40.46 | | |
| Tiempo de salida T.M: 12:40.17 | | Tiempo de salida T.O: 12:40.96 | | |
| Subtítulo N.º 206 | | Subtítulo N.º 170 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 25 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (1.50). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| Factores lingüísticos | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | X | | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | No se segmenta de manera innecesaria. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtítulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtítulado coincide. | X | | |
| <p>Análisis:</p> <p>En primer lugar, se identificó que en el subtítulo presenta todos los factores espaciales y temporales; por ello, con base en Díaz-Cintas (2012) no hubo más de dos líneas, mantienen el posicionamiento correcto, los caracteres por línea se encontraron por debajo de lo determinado; además, hubo sincronización en la entrada y salida del mismo, y el tiempo en pantalla duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo.</p> | | | | |

Por otro lado, los factores ortotipográficos solo se aplicó el **uso de mayúsculas** al traducir alguna imagen o lugar dentro de la película, pero los demás aspectos no fueron aplicables. Luego, los factores lingüísticos mostraron buena presencia ya que, primero fue la **numeración** del cual fue aplicado porque el número está en cifras; también, la **reducción** porque se omite ciertas partes del anuncio mostrado y resalta lo importante; finalmente, la **correlación de imágenes** si se aplicó porque es un escrito en inglés que debe subtitularse para el público meta.

Se concluye que, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y solo uno de los aspectos no fue correcto; por el contrario, en los factores ortotipográficos mostró un aspecto que fue correcto; mientras que, los lingüísticos fueron en su mayoría correctos y uno mal aplicado.

LISTA DE COTEJO N.º 12

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:24:49.38 | | Tiempo de entrada T.M: 1:24:48.37 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:24:52.05 | | Tiempo de salida T.M: 1:24:51.29 | | |
| Subtítulo N.º 1609 | | Subtítulo N.º 1336 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|--|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 32 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (2.92). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Se aplicó correctamente los signos de interrogación. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Interrupción del mismo personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Se detalló que en el subtítulo se presentan todos los factores espaciales y temporales; por ello, con base en Díaz-Cintas (2012) no hubo más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** correcto, los **caracteres por línea** se encontró dentro del rango; además, hubo **sincronización** en la entrada y salida del mismo, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, cumpliendo con el aspecto.

Igualmente, los factores ortotipográficos solo aplicaron los **signos de puntuación** porque se cumplió el uso de signos de interrogación y **puntos suspensivos** que indicaron interrupción. Luego, en los factores lingüísticos solo presentó el aspecto de **reducción** sin ser aplicado porque se mantiene el mismo mensaje.

Se llegó a la conclusión de que, todos los aspectos espacio – temporales fueron aplicados y cumplieron; mientras que, en los ortotipográficos se mostraron dos aspectos aplicables; finalmente, los lingüísticos solo hubo uno aplicable que sí cumplía, pero los demás no.

LISTA DE COTEJO N.º 13

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:02:30.66 | | Tiempo de entrada T.M: 1:02:29.74 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:02:32.21 | | Tiempo de salida T.M: 1:02:31.28 | | |
| Subtítulo N.º 1236 | | Subtítulo N.º 1015 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 33 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (1.54). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Se hace uso del punto final. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | X | No existe interrupción o pausa dentro del diálogo. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|--|-----------------------|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | X | | Se omite una palabra. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

El subtítulo presenta todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** se encontraron dentro del rango especificado, se mantuvo **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo porque fue de 1.54 s.

Por otra parte, los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, están los **signos de puntuación** ya que se aplicó correctamente el uso del punto indicando el final de la frase, seguidamente no se cumplió el **uso de suspensivos** porque no se muestra ninguna pausa o interrupción por parte de los personajes. En otro punto, los factores lingüísticos, solo fue aplicable la **reducción** donde si cumplió porque realizó la omisión dentro de la frase.

Como conclusión, tanto factores espaciales como temporales todos fueron aplicados correctamente; sin embargo, en los factores ortotipográficos y lingüísticos no se hizo tanta presencia por no ser aplicables en el subtítulo, pero dos cumplieron y uno no.

LISTA DE COTEJO N.º 14

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 27:13.80 | | Tiempo de entrada T.M: 27:14.46 | | |
| Tiempo de salida T.O: 27:15.34 | | Tiempo de salida T.M: 27:15.55 | | |
| Subtítulo N.º 512 | | Subtítulo N.º 419 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 16 CPL. |

| <i>Factores temporales</i> | | | | |
|----------------------------------|--|---|--|-------------------------------|
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con un segundo exacto. |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | x | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtítulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtulado coincide. | X | | |

Se determinó que en el subtítulo presenta todos los factores espaciales y temporales; por ello, con base en Díaz-Cintas (2012) no hubo más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** correcto, los **caracteres por línea** se encontraron por debajo de lo determinado; además, hubo **sincronización** en la entrada y salida del mismo, y el **tiempo en pantalla** duró exactamente con un segundo según lo estipulado.

Igualmente, los factores ortotipográficos solo se aplicó el **uso de mayúsculas** al traducir alguna imagen o lugar dentro de la película, pero los demás aspectos no fueron aplicables. Luego, los factores lingüísticos

presentaron los siguientes aspectos, la **reducción** sin ser aplicado porque se mantiene el mismo mensaje; finalmente, la **correlación de imágenes** si se aplicó porque es un escrito en inglés que debe subtitularse para el público meta.

En conclusión, los factores espaciales como temporales fueron aplicados y solo uno de los aspectos no fue correcto; a pesar de ello, en los ortotipográficos se mostró un aspecto que fue correcto; mientras que, los lingüísticos fueron en su mayoría correctos, uno no cumplió y los demás no aplicables.

LISTA DE COTEJO N.º 15

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.M: 11:01.07 | | Tiempo de entrada T.O: 10:59.99 | | |
| Tiempo de salida T.M: 11:03.62 | | Tiempo de salida T.O: 11:02.66 | | |
| Subtítulo N.º 181 | | Subtítulo N.º 149 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 31 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (2.67) |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | X | Uso incorrecto de puntos suspensivos al inicio del diálogo. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | X | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtítulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

En primera instancia, se logró percibir que en el subtítulo presenta todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** se encontraron entre el rango especificado por el autor, se mantuvo **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo porque fue de 2.67 s.

Por otra parte, los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron los **signos de puntuación** por aplicar el punto final al terminar el diálogo y luego las **uso de suspensivos** que no fueron aplicados correctamente porque estaban puestos al inicio del subtítulo. Mientras que, en los factores lingüísticos, el aspecto de **numeración** fue aplicado erróneamente porque el subtítulo al ser número mayor a diez debió ponerse en cifras; adicionalmente, la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

Como conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados correctamente en todos sus aspectos sin ningún error; sin embargo, en los factores ortotipográficos y lingüísticos no se hizo tanta presencia por no ser aplicables en el subtítulo, pero de los que sí fueron encontrados en su mayoría no fueron aplicados correctamente y solo dos casos que estuvieron bien.

LISTA DE COTEJO N.º 16

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 35:12.52 | | Tiempo de entrada T.M: 35:11.77 | | |
| Tiempo de salida T.O: 35:17.36 | | Tiempo de salida T.M: 35:13.86 | | |
| Subtítulo N.º 695 | | Subtítulo N.º 572 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 22 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (3.58). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtítulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtítulo coincide. | X | | |

Análisis:

Se especificó que, en el subtítulo presenta todos los factores espaciales y temporales; por ello, con base en Díaz-Cintas (2012) no hubo más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** correcto, los **caracteres por línea** se encontraron por debajo de lo determinado; además, hubo **sincronización** en la

entrada y salida del mismo, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, siendo 3.58 y cumpliendo con el aspecto.

Seguidamente, los factores ortotipográficos solo se aplicó el **uso de mayúsculas** al traducir alguna imagen o lugar dentro de la película, pero los demás aspectos no fueron aplicables. En relación con lo anterior, los factores lingüísticos se presentaron los siguientes, la **reducción** sin ser aplicado porque se mantiene el mismo mensaje; también, la **correlación de imágenes** si se aplicó porque es un escrito en inglés que debe subtitularse para el público meta.

Se llegó a la conclusión de que, los factores espacio – temporales fueron aplicados a excepción de uno; mientras que, en los ortotipográficos se mostró un aspecto que fue correcto y los otros no aplicables; por último, los lingüísticos fueron en su mayoría correctos, uno mal cumplido y los demás no aplicables.

LISTA DE COTEJO N.º 17

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:28:20.80 | | Tiempo de entrada T.M: 1:28:21.54 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:28:22.42 | | Tiempo de salida T.M: 1:28:27.80 | | |
| Subtítulo N.º 1652 | | Subtítulo N.º 1369 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 30 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con más de seis segundos (6.26). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | X | Al subtitularse una canción, debió colocarse en cursiva. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | Se realizó la segmentación por cada verso de la canción. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje y los **CPL** del subtítulo están dentro del rango

especificados por el autor; sin embargo, la **duración** del subtítulo fue de más de seis segundos al tratarse de los versos de una canción.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello sólo se destaca que, no se cumplió el aspecto **cursivas**, pues al subtitularse parte de una canción debió hacerse uso de este aspecto. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser versos de una canción no se redujo y se siguió el mensaje del original; además, se cumplió la **segmentación** al realizarse por cada verso.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 18

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 54:44.70 | | Tiempo de entrada T.M: 54:43.57 | | |
| Tiempo de salida T.O: 54:46.37 | | Tiempo de salida T.M: 54:44.94 | | |
| Subtítulo N.º 1115 | | Subtítulo N.º 910 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 11 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (1.37). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Interrupción por uno de los personajes. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | X | | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | No se segmenta de manera innecesaria. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

En primer lugar, se logró percibir que en el subtítulo cuenta con la presencia de todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** fueron por debajo del rango señalado, tiene **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, sin exceder el máximo.

Igualmente, en los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron los **signos de puntuación** por aplicar correctamente los signos de interrogación; igualmente, se aplicó los **puntos suspensivos** ya que hubo una leve interrupción del personaje dentro del diálogo, y el **guion** que se aplicó para separar los diferentes diálogos. Por otro lado, en los factores lingüísticos se hizo uso de **segmentación** para cada diálogo; mientras que, la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

En conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y dos de los aspectos no fueron correctos; sin embargo, en los ortotipográficos solo se mostró dos aspectos y que si cumplían con lo especificado; finalmente, en los lingüísticos mostraron dos aspectos.

LISTA DE COTEJO N.º 19

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.M: 11:35.48 | | Tiempo de entrada T.O: 11:37.23 | | |
| Tiempo de salida T.M: 11:39.90 | | Tiempo de salida T.O: 11:40.32 | | |
| Subtítulo N.º 190 | | Subtítulo N.º 158 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 19 CPL |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (3.09). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | X | | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | No se segmenta de manera innecesaria. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | X | | |

Análisis:

Como primer punto, se identificó que en el subtítulo presenta todos los factores espaciales y temporales; por ello, en relación con lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) no hubo más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** se encontraron por debajo de lo determinado para un subtítulo; igualmente, se mantuvo **sincronización** en la entrada y salida del mismo, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo.

En los factores ortotipográficos solo se vio reflejado el **uso de mayúsculas** traducirse alguna imagen o lugar dentro de la película, pero los demás aspectos no fueron aplicables. Asimismo, los factores lingüísticos mostraron buena presencia ya que, primero fue la **numeración** del cual fue aplicado correctamente porque el número es en cifras; también, se hizo uso de la **segmentación** sin recortar ninguna frase; seguidamente, la **reducción** porque se omite ciertas partes del anuncio mostrado y resalta lo importante; finalmente, la **correlación de imágenes** si se aplicó porque es un escrito en inglés que debe subtitularse para el público meta.

Se concluye que, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y solo uno de los aspectos no fue correcto; por el contrario, en los factores ortotipográficos mostró un aspecto que fue correcto; mientras que, en los lingüísticos cumplieron todos los aspectos aplicables.

LISTA DE COTEJO N.º 20

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:00:52.48 | | Tiempo de entrada T.M: 1:00:53.90 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:00:54.40 | | Tiempo de salida T.M: 1:00:56.40 | | |
| Subtítulo N.º 1204 | | Subtítulo N.º 985 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 14 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (2.50). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtítulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtítulo coincide. | X | | |

Análisis:

El subtítulo presenta todos los factores espaciales y temporales; por ello, con base en Díaz-Cintas (2012) no hubo más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** correcto, los **caracteres por línea** se encontraron por debajo del rango; además, hubo **sincronización** en la entrada y salida del mismo, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo.

A su vez, los factores ortotipográficos solo se aplicó el **uso de mayúsculas** al traducir alguna imagen o lugar dentro de la película, pero los demás aspectos no fueron aplicables. Luego, los factores lingüísticos mostraron buena presencia ya que, la **reducción** no fue aplicada porque se mantuvo el mismo mensaje; finalmente, la **correlación de imágenes** si se aplicó porque es un escrito en inglés que debe subtitularse para el público meta.

Se concluye que, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y solo uno de los aspectos no fue correcto; por el contrario, en los factores ortotipográficos mostró un aspecto que fue correcto; mientras que, los lingüísticos fueron uno se realizó de manera correcta y uno con error.

LISTA DE COTEJO N.º 21

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 21:48.68 | | Tiempo de entrada T.M: 21:51.31 | | |
| Tiempo de salida T.O: 21:52.22 | | Tiempo de salida T.M: 21:52.47 | | |
| Subtítulo N.º 380 | | Subtítulo N.º 304 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 4 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con menos de un segundo (0.83). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Indica pausa por el personaje |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

Se logró percibir que en el subtítulo presenta todos los factores espacio – temporales; dado que, con base en Díaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** se encontró fuera del rango detallado por el autor base, se mantuvo **sincronización** en la entrada y salida del subtítulo, y el **tiempo en pantalla** duró menos de un segundo por tanto no cumplió con la regla mínima para el subtítulo.

Por otra parte, los factores ortotipográficos solo se mostró un aspecto porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; así, el uso de **suspensivos** fue correcto ya que se indica una pausa por el personaje. Mientras que, en los factores lingüísticos, el aspecto de **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

Como conclusión, los factores espacio – temporales fueron aplicados correctamente solo en tres situaciones, pero en las demás se encontró error en el cumplimiento; sin embargo, en los factores ortotipográficos no se hizo tanta presencia por no ser aplicables en el subtítulo, pero del único que se encontró si se utilizó correctamente; finalmente, en los factores lingüísticos hubo un aspecto que seleccionado que no cumplió.

LISTA DE COTEJO N.º 22

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:14:32.34 | | Tiempo de entrada T.M: 1:14:32.92 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:14:37.64 | | Tiempo de salida T.M: 1:14:35.38 | | |
| Subtítulo N.º 1457 | | Subtítulo N.º 1216 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| Factores espaciales | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 23 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (2.46). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | X | La adecuación al español fue realizada de manera errónea. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | X | | Se subtituló lo mostrado en la pantalla tal como se muestra en el original. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

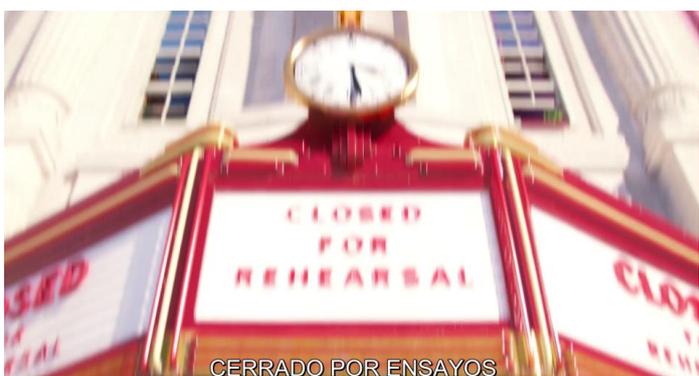
con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al realizarse la subtitulación como aparece en el original. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mencionado por el original; además, se cumplió la **correlación de imágenes con el subtítulo** al traducirse lo mostrado en el cartel; por el contrario, no se realizó de manera correcta la **adecuación**; dado que, en el subtítulo igualmente se consideró el equivalente “lavadero de autos” para el término *car wash*, cuando se debió dejar como el original en cursivas o emplear el término “lavado de autos”, pues ambos se utilizan en español.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 23

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:03:08.91 | | Tiempo de entrada T.M: 1:03:20.79 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:03:09.95 | | Tiempo de salida T.M: 1:03:22.29 | | |
| Subtítulo N.º 1256 | | Subtítulo N.º 1036 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 19 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.50). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | X | | Se subtituló lo mostrado en la pantalla tal como se muestra en el original. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al realizarse la subtitulación como aparece en el original. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mostrado en el original; además, se cumplió la **correlación de imágenes con el subtítulo** al traducirse lo puesto en la marquesina del teatro.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 24

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 22:28.47 | | Tiempo de entrada T.M: 22:27.26 | | |
| Tiempo de salida T.O: 22:30.99 | | Tiempo de salida T.M: 22:30.59 | | |
| Subtítulo N.º 399 | | Subtítulo N.º 323 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|--|--------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 29 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (3.33). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | X | | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | No se segmenta de manera innecesaria. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

Se evidenció que el subtítulo cuenta con la presencia de todos los aspectos espacio – temporales; así, se aplicó lo propuesto por Diaz Cintas (2012) porque no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, estuvo dentro del rango de **caracteres por línea**, la entrada y salida mantuvo una buena **sincronización** en el subtítulo, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo porque fue de 3.33 s.

En la misma línea, los factores ortotipográficos solo tuvieron como aplicable el **signo de puntuación** porque se utilizó el punto al final del diálogo, pero los demás no fueron aplicados. También, en los factores lingüísticos se mostró la **numeración** ya que ponen en cifra el número; a su vez, no se aplicó la **segmentación** porque no se recortó la frase, seguido está la **reducción** sin ser aplicado porque se mantiene el mismo mensaje.

Se concluye que, tanto factores espaciales como temporales fueron todos aplicados correctamente sin mostrar errores, en los ortotipográficos solo se aplicó bien uno y los demás no fueron utilizados; finalmente, para lingüísticos solo dos estuvieron bien, uno no cumplió y los demás no fueron aplicables.

LISTA DE COTEJO N.º 25

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|--|---|--|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:40:01.00 | | Tiempo de entrada T.M: 1:40:00.03 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:40:05.33 | | Tiempo de salida T.M: 1:40:04.49 | | |
| Subtítulo N.º | | Subtítulo N.º 1452 | | |
| | | | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 37 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (4.46). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Se utilizan de manera correcta los signos de exclamación. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | X | El subtítulo no debe empezar con puntos suspensivos. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó todo lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje, la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango y contiene 37 **CPL** los cuales no pasan de la cantidad especificada por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en **signos de puntuación** se hizo uso de los signos de exclamación de manera correcta; además los **puntos suspensivos**, los cuales fueron aplicados incorrectamente, pues el subtítulo anterior presentó suspensivos al final y no era necesario ponerlos al inicio de este. Mientras que, para los factores lingüísticos, solo aplicó el uso de la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mostrado en el original.

En conclusión, se deduce que todos los aspectos tanto espaciales como temporales han sido aplicados correctamente, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 26

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 37:43.13 | | Tiempo de entrada T.M: 37:42.21 | | |
| Tiempo de salida T.O: 37:44.34 | | Tiempo de salida T.M: 37:43.55 | | |
| Subtítulo N.º 746 | | Subtítulo N.º 611 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 19 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (1.34). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Interrupción por parte del personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | X | | Repite el comentario de otra persona. |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

En el subtítulo evidencia todos los factores espaciales y temporales; puesto que, según Díaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** se encontraron fuera del rango especificado, se mantuvo **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el

personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo, pero sin exceder del máximo porque fue de 1.34 s.

Además de ello, los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron el **uso de suspensivos** porque se mostró una interrupción de diálogo por otro personaje; también, está las **comillas** para señalar la repetición del mismo mensaje. A su vez, en los factores lingüísticos, el aspecto de **reducción** no se cumplió al ser un subtítulo corto.

Como conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados correctamente la mayoría de aspectos a excepción de uno; sin embargo, en los factores ortotipográficos solo hubo dos aspectos correctamente hechos y los demás no aplicables; por último, en los lingüísticos solo uno no cumplió, los demás no fueron utilizados.

LISTA DE COTEJO N.º 27

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:10:57.21 | | Tiempo de entrada T.M: 1:10:59.58 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:11:00.51 | | Tiempo de salida T.M: 1:11:00.58 | | |
| Subtítulo N.º 1378 | | Subtítulo N.º 1144 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 26 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.00). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | x | | Se subtituló lo mostrado en la pantalla tal como se muestra en el original. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al realizarse la subtitulación como aparece en el original. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mostrado en el original; además, se cumplió la **correlación de imágenes con el subtítulo** al traducirse lo que se puso como titular de la televisora.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 28

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:11:10.02 | | Tiempo de entrada T.M: 1:11:08.93 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:11:11.93 | | Tiempo de salida T.M: 1:11:13.43 | | |
| Subtítulo N.º 1383 | | Subtítulo N.º 1148 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 34 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (4.50). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Indica interrupción por cambio de escena. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | X | Siendo un subtítulo sobre lo mencionado en el televisor, se debió colocar en cursiva. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | X | | Al tener presente un número de tres dígitos, se colocó de manera correcta. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | Se respetaron las unidades gramaticales. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantuvo el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó todo lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) en esta subcategoría al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla y los **CPL** correctos; de

igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **puntos suspensivos**, se aplicó de manera correcta al presentarse una interrupción por cambio de escena; por otro lado, no se cumplió el aspecto cursivas; puesto que, al estarse subtitulando una voz en off del televisor, se debió colocar en cursivas. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mencionado por el original; además, se cumplió la **numeración** al tenerse un número de tres dígitos y no debe subtitularse en letras y, por último, la **segmentación** realizada fue correcta por respetarse las unidades gramaticales.

En conclusión, se evidenció el cumplimiento de la totalidad de los aspectos tanto espaciales como temporales, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 29

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|----------------------------------|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:10:44.28 | | Tiempo de entrada T.M: 1:10:43.73 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:10:48.45 | | Tiempo de salida T.M: 1:10:48.53 | | |
| Subtítulo N.º | | Subtítulo N.º 1142 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 23 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (4.80). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o destaca palabras mediante comillas dobles. | | | No aplica. |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | x | | Se subtituló lo mostrado en la pantalla tal como se muestra en el original. |
| Análisis: | | | | |
| Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de dos líneas | | | | |

por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al realizarse la subtitulación como aparece en el original. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mostrado por el original; además, se cumplió la **correlación de imágenes con el subtítulo** al traducirse lo colocado en el cartel.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 30

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 48:14.10 | | Tiempo de entrada T.M: 48:13.09 | | |
| Tiempo de salida T.O: 48:15.52 | | Tiempo de salida T.M: 48:14.60 | | |
| Subtítulo N.º 969 | | Subtítulo N.º 782 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 9 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (1.51). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Interrupción por parte del personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | X | | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | No se segmenta de manera innecesaria. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

Primero, se determinó que el subtítulo cuenta con la presencia de todos los factores espacio – temporales porque basándonos en Díaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** fueron por debajo del rango señalado, tiene **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró más de un segundo.

Igualmente, en los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, fueron los **puntos suspensivos** por ser aplicados correctamente en presencia de una interrupción en el diálogo y el **guion** que se aplicó para separar los diferentes diálogos. Igualmente, en los factores lingüísticos se realizó la **segmentación** por cada diálogo; mientras que, la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

En conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y uno de ellos no fue correcto; sin embargo, en los ortotipográficos solo se mostró dos aspectos correctamente aplicados; mientras que, en los lingüísticos mostraron dos aspectos, uno con error y el otro bien utilizado.

LISTA DE COTEJO N.º 31

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:15:59.21 | | Tiempo de entrada T.M: 1:17:58.50 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:17:59.47 | | Tiempo de salida T.M: 1:17:59.50 | | |
| Subtítulo N.º 1505 | | Subtítulo N.º 1253 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 21 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.00). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | X | Se subtituló lo mostrado en el titular del periódico tal como se muestra en el original más no el de la televisora. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo; a pesar de ello, solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al realizarse la subtitulación como aparece en el original. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mencionado por el original; por otro lado, no se cumplió por completo la **correlación de imágenes con el subtítulo** al subtitularse sólo lo mostrado en periódico que sostiene el presentador, más no el titular de la televisora, por la probable razón de no querer tapar la información con las dos líneas que se generarían.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 32

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 48:56.09 | | Tiempo de entrada T.M: 48:55.89 | | |
| Tiempo de salida T.O: 48:57.70 | | Tiempo de salida T.M: 48:57.64 | | |
| Subtítulo N.º 988 | | Subtítulo N.º 800 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 13 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (1.75). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Interrupción por parte del personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | X | | |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | No se segmenta de manera innecesaria. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

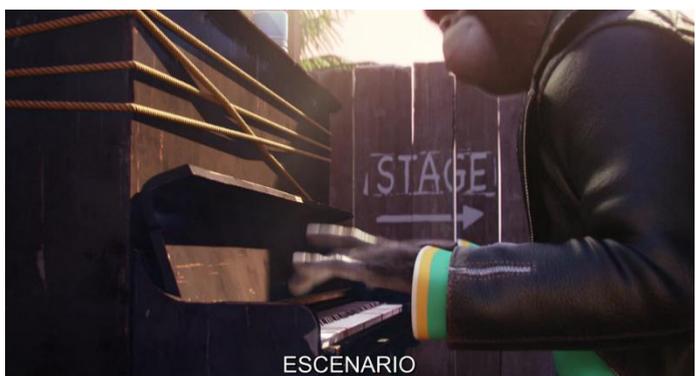
Se identificó que los subtítulos cuentan con la presencia de todos los factores espacio – temporales porque basándonos en Díaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** fueron por debajo del rango señalado, tiene **sincronización** entre el subtítulo y lo dicho por el personaje, y el **tiempo en pantalla** duró menos de un segundo, siendo 1.75 s.

Seguidamente, en los factores ortotipográficos solo se mostraron dos aspectos porque los demás no aplicaban dentro del subtítulo; primero, los **signos de puntuación** por aplicar correctamente el punto en el segundo subtítulo; segundo, los **puntos suspensivos** por ser aplicados correctamente en presencia de una interrupción en el diálogo y el **guion** que se aplicó para separar los diferentes diálogos. Igualmente, en los factores lingüísticos se hizo uso de **segmentación** separando cada diálogo; mientras que, la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

En conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y uno de ellos no fue correcto; sin embargo, en los ortotipográficos y lingüísticos, cuatro aspectos fueron aplicados correctamente y uno fue erróneo.

LISTA DE COTEJO N.º 33

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:18:39.21 | | Tiempo de entrada T.M: 1:18:38.42 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:18:40.50 | | Tiempo de salida T.M: 1:18:40.17 | | |
| Subtítulo N.º 1510 | | Subtítulo N.º 1260 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 9 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.75). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | X | | Mantiene la mayúscula del original. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | X | | Se subtituló lo mostrado en la pantalla tal como se muestra en el original. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **uso de mayúsculas**, se realizó de manera correcta al realizarse la subtitulación como aparece en el original. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mencionado por el original; además, se cumplió la **correlación de imágenes con el subtítulo** al traducirse lo mostrado en la pared.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 34

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 51:31.30 | | Tiempo de entrada T.M: 51:30.08 | | |
| Tiempo de salida T.O: 51:33.96 | | Tiempo de salida T.M: 51:32.92 | | |
| Subtítulo N.º 1053 | | Subtítulo N.º 861 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|--|---------------------------------------|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 29 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Cuenta con más de un segundo (2.84). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Interrupción por parte del personaje. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | X | | |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | No se segmenta de manera innecesaria. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica |

Análisis:

Se identificó que el subtítulo tiene todos los factores espacio – temporales y en relación con Diaz Cintas (2012) no se hizo uso de más de **dos líneas**, mantienen el **posicionamiento** inferior correcto, los **caracteres por línea** estuvieron dentro del rango señalado, tiene **sincronización** en la entrada y salida del subtítulo y el **tiempo en pantalla** duró menos de un segundo, siendo 2.84 s.

Igualmente, los factores ortotipográficos solo se presentaron los **puntos suspensivos** por ser aplicados correctamente en presencia de una interrupción en el diálogo. Por otro lado, en los factores lingüísticos, la **numeración** fue correcta porque el número dentro del subtítulo se mantiene en cifra, se hizo uso de **segmentación** al separar cada idea en una línea; mientras que, la **reducción** no se aplicó al ser un subtítulo corto.

En conclusión, tanto factores espaciales como temporales fueron aplicados y señalados correctamente; sin embargo, en los ortotipográficos y lingüísticos, tres aspectos fueron aplicados correctamente y uno fue erróneo.

LISTA DE COTEJO N.º 35

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:35:18.04 | | Tiempo de entrada T.M: 1:35:17.25 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:35:20.50 | | Tiempo de salida T.M: 1:35:20.54 | | |
| Subtítulo N.º 1732 | | Subtítulo N.º 1436 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 19 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (3.29). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Se hace un uso correcto de los signos de exclamación. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | X | Todo lo escrito en la pancarta no se encuentra en mayúsculas. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | X | | Se subtituló lo mostrado en pantalla. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

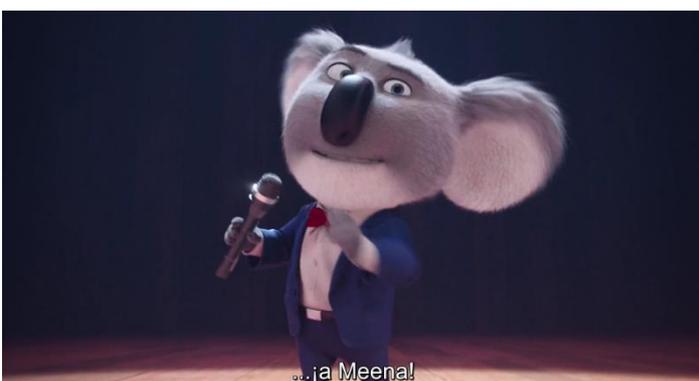
con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo; a pesar de ello, solo se destaca que en el aspecto **signos de puntuación**, se realizó de manera correcta al aplicarse un signo de exclamación tanto para la apertura como el cierre del slogan en el cartel y en el caso del **uso de mayúsculas**, no se realizó de manera correcta pues en el original se encuentra con sólo la primera letra en mayúscula y lo demás en minúscula. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mencionado por el original; además, se cumplió la **correlación de imágenes con el subtítulo** al traducirse lo mostrado en la pancarta.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 36

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:33:51.88 | | Tiempo de entrada T.M: 1:33:51.20 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:33:52.92 | | Tiempo de salida T.M: 1:33:52.08 | | |
| Subtítulo N.º 1707 | | Subtítulo N.º 1419 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 12 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con menos de un segundo (0.88). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Se hace un uso correcto de los signos de exclamación. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | X | El subtítulo anterior al terminar con puntos suspensivos, el siguiente no debe empezar con ellos. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

con lo mencionado por el personaje; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor y la **duración** del subtítulo contó con menos de un segundo.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello se destaca que en el aspecto **signos de puntuación**, se realizó de manera correcta al aplicarse un signo de exclamación tanto para la apertura como el cierre del nombre; por otro lado, en **puntos suspensivos** el subtítulo anterior se terminó con estos signos al tratarse de una pausa que denota suspenso; por lo tanto, no se debió aplicar en el principio del siguiente. Mientras que, para los factores lingüísticos, sólo aplica la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mencionado por el original sin reducir.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y dos que no cumplieron con lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 37

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:11:18.86 | | Tiempo de entrada T.M: 1:11:16.39 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:11:20.28 | | Tiempo de salida T.M: 1:11:19.06 | | |
| Subtítulo N.º 1388 | | Subtítulo N.º 1150 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 29 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (2.67). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Se termina el subtítulo con un punto final. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Se coloca en el inicio, puesto que se continúa con una idea antes interrumpida. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | X | Siendo un subtítulo sobre lo mencionado en el televisor, se debió colocar en cursiva. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | Se respetaron las unidades gramaticales. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje en español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó todo lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla y los **CPL** correctos, de igual manera, su entrada

y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mitad de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **signos de puntuación**, se realizó de manera correcta al indicar el término de la idea mediante el punto; además, se colocaron correctamente los **puntos suspensivos** en el inicio al finalizar una idea anterior que se vio interrumpida por el diálogo de un personaje; mientras que, no se tuvo un buen uso de la **cursiva** que pese a tratarse de un subtítulo donde se detalla lo mencionado en el televisor no se colocó. Además, para los factores lingüísticos, aplicaron la **segmentación** al respetarse las unidades gramaticales y el uso de la **reducción**, en el cual se mantuvo lo mencionado por el original.

En conclusión, se deduce que la totalidad de los aspectos tanto espaciales como temporales han sido aplicados correctamente, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 38

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 11:11.88 | | Tiempo de entrada T.M: 11:11.67 | | |
| Tiempo de salida T.O: 11:14.17 | | Tiempo de salida T.M: 11:13.17 | | |
| Subtítulo N.º 184 | | Subtítulo N.º 151 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 13 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (1.50). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Se hace un uso correcto de los signos de exclamación. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | X | Al ser un número grande, se debió colocar en números y no letras. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | | No aplica. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

con lo mencionado por el personaje y la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello sólo se destaca que en el aspecto **signos de puntuación**, se realizó de manera correcta al aplicarse un signo de exclamación tanto para la apertura como el cierre de lo mencionado. Mientras que, para los factores lingüísticos, no se aplicó de manera correcta la **numeración**, en el cual, al ser un número grande, se debió colocar en números como en el original y no en letras.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y uno en el que no se cumplió lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 39

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 1:13:03.38 | | Tiempo de entrada T.M: 1:13:02.33 | | |
| Tiempo de salida T.O: 1:13:04.42 | | Tiempo de salida T.M: 1:13:03.29 | | |
| Subtítulo N.º 1430 | | Subtítulo N.º 1193 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | | X | Contiene 21 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | | X | Cuenta con menos de un segundo (0.96). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | | | No aplica. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | X | | Se da una interrupción. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | | No aplica. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | | | No aplica. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | | X | Se mantiene el mismo mensaje al español sin reducir. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Como análisis podemos destacar que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía**

con lo mencionado por el personaje; sin embargo, el subtítulo contiene menos **CPL** especificados por el autor y la **duración** del subtítulo cuenta con menos de un segundo.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **puntos suspensivos**, se realizó de manera correcta al tratarse de una interrupción de parte de otro personaje. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **reducción**, en el cual, al ser un subtítulo corto, se mantuvo lo mencionado por el original.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente y dos que no se cumplieron como lo estipulado, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.

LISTA DE COTEJO N.º 40

La calidad de la subtitulación al español en una película animada estadounidense,
Lima, 2023

| Nombre de la película | | | | |
|---|---|---|----|------------|
| <i>Sing: ¡ven y canta!</i> | | | | |
| Segmento de análisis | | | | |
| Tiempo de entrada T.O: 51:34.01 | | Tiempo de entrada T.M: 51:33.00 | | |
| Tiempo de salida T.O: 51:36.68 | | Tiempo de salida T.M: 51:35.88 | | |
| Subtítulo N.º 1054 | | Subtítulo N.º 862 | | |
|  | |  | | |
| Calidad de la subtitulación | | | | |
| <i>Factores espaciales</i> | | | | |
| Aspectos | Concepto | El subtítulo cumple con los aspectos | | Comentario |
| | | Sí | No | |
| Extensión de líneas | No cuenta con más de dos líneas. | X | | |
| Posicionamiento | Se encuentra en la parte inferior de la pantalla. | X | | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|--|--|
| Caracteres por línea | Tiene entre 28 y 40 caracteres. | X | | Contiene 32 CPL. |
| <i>Factores temporales</i> | | | | |
| Simultaneidad | La entrada y salida del subtítulo se encuentra en sincronía con el diálogo de los actores. | X | | |
| Tiempo en pantalla | Cuenta con una duración mínima de un segundo y máxima de seis segundos en pantalla. | X | | Se encuentra dentro del rango (2.88). |
| <i>Factores ortotipográficos</i> | | | | |
| Signos de puntuación | Indica el final de un diálogo empleando el punto. Se utilizan correctamente los signos de exclamación e interrogación. | X | | Cada idea terminada cuenta con un punto final. |
| Puntos suspensivos | Indica una pausa, omisión o interrupción en el diálogo del personaje empleando puntos suspensivos. | | | No aplica. |
| Guion | Se coloca un guion por cada intervención de los personajes en el mismo subtítulo. | | | No aplica. |
| Uso de mayúsculas | Se coloca en mayúsculas solo la traducción del título del programa o si se encuentra así en el original. | | | No aplica. |
| Cursivas | Indica las voces en off, títulos de películas o libros, letras de canciones y términos extranjeros en cursiva. | | | No aplica. |
| Comillas | Indica citas, apodos, incorrecciones gramaticales, juegos de palabras o | | | No aplica. |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | destaca palabras mediante comillas dobles. | | | |
| <i>Factores lingüísticos</i> | | | | |
| Abreviaturas | Se hace uso únicamente de abreviaturas y símbolos conocidos a nivel mundial. | | | No aplica. |
| Numeración | Los números se escriben del uno al nueve en letras y, a partir del diez, en dígitos. | | X | Al ser un número grande, se debió colocar en números y no letras. |
| Segmentación | Se respetan las unidades gramaticales, sin segmentar haciendo cortes de frases innecesariamente. | X | | Se segmentó por cada idea. |
| Reducción | Se hace uso de la reducción, seleccionando lo importante del contenido, sin olvidar el tono y el registro lingüístico del original. | X | | Solo se subtitularon las ideas más no las interjecciones. |
| Adecuación | Se adecúa de manera idónea los matices idiomáticos y las referencias culturales del original. | | | No aplica. |
| Correlación de imágenes con el subtítulo | Los textos que aparecen escritos en imagen y las canciones se subtitulan teniendo en cuenta que tanto lo mostrado en imagen como lo subtitulado coincide. | | | No aplica. |

Análisis:

Se puede destacar como análisis que en este subtítulo se tuvo una mayor presencia de los aspectos temporales y espaciales; puesto que, se respetó todo lo propuesto por Díaz-Cintas (2012) al hacer uso de no más de **dos líneas** por subtítulo, un correcto **posicionamiento** en pantalla, de igual manera, su entrada y salida está en **sincronía** con lo mencionado por el personaje, la **duración** del subtítulo estuvo dentro del rango y el subtítulo contiene los **CPL** especificados por el autor.

Por otro lado, dentro de los aspectos ortotipográficos, la mayoría de ellos no fueron aplicados al no tenerse presencia en el subtítulo, a pesar de ello solo se destaca que en el aspecto **signos de puntuación**, se realizó el uso correcto del punto final para detallar que hace referencia a una idea diferente y terminada por el mismo personaje. Mientras que, para los factores lingüísticos, aplicaron la **segmentación**, en el cual, se realizó por cada idea correctamente; además, se cumplió la **reducción** al subtitularse sólo las ideas mencionadas por el personaje, más no la interjección considerada en el original; por el contrario, no se realizó de manera correcta el uso de la **numeración**; dado que, por ser un número grande, se debió colocar en números y no en letras.

En conclusión, se deduce que existen mayores aspectos tanto espaciales como temporales que han sido aplicados correctamente en su totalidad, pero en el caso de los aspectos ortotipográficos y lingüísticos, no se tuvo el mismo alcance de presencia dentro del subtitulado.